



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्
 Romano pustikango đaj
 Рoмано пyстiкaнгo жaј
 Ροmano πyστiкaнγo ψaϊ
 ظومانو پؤستيانگو جاي

**Samano ikIo
 kiriles**

**Çİintja
 у ф х ц ч
 ш щ э ю я**

Romenvadesko ĉanitiĉan Odesate

Romano pustikango ĉaj

Samano ikĉo kiriles

ĉĉintja

**У - Ф - Х - Ц
Ч - Ш - Щ - Э - Ю - Я**

ĉi ko djes 01.01.2014

Odesate
2013

P704 / R75

DDC 016 | UDC 015/016=214.58 | ББК 91.9 (0=Ром) | НКУ, ДК 022:2008 – XX.01.33, 13.41

Ѓомано пустиќанго ѓај. Самано пустиќао кирилес: У - Я / Кердарја Нико Рерго, Елена Семенови. – Одеса: Роменвадеско ѓанитІан, 2013. – 49 п.

Ѓомано пустиќанго жај. Самано пустиќао кирилес: У - Я / Кердарја Нико Рерго, Елена Семенови. – Одеса: Роменвадеско жањитІан, 2013. – 49 п.

- BG** | **Ромската библиографија. Генерален кирилски указател: У - Я** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова. – Одеса: Институт на Ромология, 2013. – 49 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog v cyrilice: У - Я** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 49 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrillisch Katalog: У - Я** / Von Niko Rergo, Elena Semenova zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2013. – 49 S.
- EN** | **The Romano bibliography. General cyrillic catalogue: У - Я** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova. – Odessa: Institute of Romology, 2013. – 49 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general cirílico: У - Я** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova. - Odessa: Instituto de Romología, 2013. – 49 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: У - Я** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova. – Odessa: Institut de Romologie, 2013. – 49 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v ćirilice: У - Я** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova. - Odessa: Institut za Romologiju, 2013. – 49 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános cirill katalógus: У - Я** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová. - Odessza: Romológiai intézet, 2013. – 49 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: У - Я** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova. – Odessa: Istituto di Romologia, 2013. – 49 p.
- MD** | **Bibliografie Romani. Catalogul chirilic general: У - Я** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova. – Odessa: Institutul Romologiei, 2013. – 49 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w cyrylicie: У - Я** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova. - Odessa: Instytut Romologii, 2013. – 49 s.
- SK** | **Rómská bibliografie. Generálny katalóg cyrilika: У - Я** / Zostavovateli Niko Rergo, Elena Semenová. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 49 s.
- SR** | **Ромска библиографија. Општи каталог в ћирилице: У - Я** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова. – Одеса: Институт за ромологију, 2013. – 49 с.
- RU** | **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: У - Я** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова. – Одесса: Институт ромоведения, 2013. – 49 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: У - Я** / Укладачі Ніко Рерго, Елена Семенова. – Одеса: Інститут ромознавства, 2013. – 49 с.

Ѓиintja Patrina

У.....	4
Ф.....	8
Х.....	14
Ц.....	18
Ч.....	27
Ш.....	33
Щ.....	45
Э.....	46
Ю.....	47
Я.....	49

Saganimata Statistics Статистика

Tiem	Çiib	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	э	ю	я
EstengotIem	ru				2				1		
Ukrajini	rm						1				
	rm + ru	1									
	ua	4	4	3	13	5	5			1	2
	ru		4	2	8	2					1
Isroelo	ru						1				
Kuba	ru				1						
KyrgyzotIem	kg	1									
	ru	3									
Parnirusyja	by		2			2					
	ru	1				2	6				
PolengotIem	ru		2								
Tojçlando	ru		1				1				
DasikanotIem	rm + bg			2		1					
	bg	2	2	3	4	4	6	2			
	rm + bg+en		1								
Baribritani	rm							1			
SakartIvelo (Georgia)	ru					1					
SerbotIem	sr		1		1						
Sovetengo Sango	rm	3	2		1	1	6		1	1	
	rm + ru					1					
	cv	1									
	ru	6	3	4	13	9	7	3		1	2
	ua	1			1		1				
Makedoni	rm + mk					1					
Moldovi	ru				2	2					
SvenskotIem	ru						1				
Rusikani Federasi	rm + ru						3				
	ru	4	5	6	22		33		2	2	2
Rusikano tiagaripe	ru		2	3	14		14	1			
	ua				1						
		у	ф	х	ц	ч	ш	щ	э	ю	я
Saro pre saro	300	27	29	23	83	31	85	7	4	4	7
- lendar le REPeste	87	11	5	5	22	9	29		1	2	3

У

У беларуских цыган теперь есть своя Библия [Интервью провел Глеб Лободенко] // Вечерний Минск. - 2002, 11 мая (21.05). @ BY_ru

EN: The Belorussian Roma have now their Bible.

REP. Skant iKie: Saradenvad; Patrika BY
RA: религия, religion

У Городоцькому районі скаржаться на ромів, які викопують боєприпаси // Варіанти (онлайн газета новин Львова). - 2013, 16 липня(16.07). @ UA_ua

EN: In the Horodok county they complain of Roma who dug out ammunition. - A bright example of the local authorities stupidity. Republished in the *Romano legal newsletter* (Odessa, 2013, №13).

UA: Яскравий приклад ідіотизму місцевої влади. Опубліковано також в *Ромському правознавчому віснику* (Одеса, 2013, №13).

REP. Skant iKio: Patrika UA

Уилямс, Патрик [Vil'jamz, Patrik; FR - Williams, Patrick]

Ние не говорим за тях. Живите и мъртвите цигани-Мануш / Прев. Евгения Грекова. - София: Женифер-Хикс, 2002. - 140 с. @ BG_bg

EN: We don't speak about them. The living and the dead at Manush. - The Bulgarian translation of the *Nous, on n'en parle pas: les vivants et les morts chez les Manouches* (2001).

RU: Мы не говорим о них. Живые и мертвые у Манушей. - Болгарский перевод книги *Nous, on n'en parle pas: les vivants et les morts chez les Manouches* (2001).

Samano iKio: Williams, Patrick
BG: StR: IV Gy 42

У Києві відкрилася виставка «Голокост проти ромів» // Хрещатик (Київ). - 2007, 21 березня (21.03). @ UA_ua

EN: In Kiev the exhibition *Holocaust against Roma* is opened. - Info in the local Kiev newspaper.

REP. Skant iKio: Kalitrašvad.

Україна реалізує першу в Європі державну програму підтримки циган // Ера (Київ). - 2003, 31 жовтня (31.10). @ UA_ua

EN: Ukraine implements the first in Europe state program to support Roma. -

RU: Украина выполняет первую в Европе государственную программу поддержки Ромов. -

REP. Skant iKio: Patrika UA

Українські грамоти XV ст. / Підготовка тексту, вступна стаття і коментарі В.М. Русанівського. - Київ: Наукова думка, 1965. - 164 с. @ SU-UA_ua

EN: The collection includes 3 Moldavian hramotas concerning Roma (hramota - a manuscript given by the highest ruler to confirm his will):

№r 43. Stephen Voivode (Stephen II) gave Roma in posession to the Moldovitsa Monastery (July 12, 1434, in Dorohun), p. 89-91;

№ 50. Peter Voivode (Peter III Aron) confirms the privileges given by his ancestors to Moldovytsa monastery, of owning gypsy families (August 25, 1454, Baychani), p. 102-103;

№ 54. Stephen Voivode (Stefan III, Stefan the Great) confirms the right of the Moldovitsa monastery to own gypsies named Khirman, Beru, Badu and Coman with their children and with all their kindred (August 31, 1458, Dolni Torg), p. 107.

UA: У збірнику серед інших наведені 3 молдавські грамоти, які стосуються Ромів:

№ 43. Стефан воєвода (Стефан II) віддає циган у підданство Молдовицькому монастиреві (12 липня 1434 р., Дорогунь), с. 89-91;

№ 50. Петро воєвода (Петро III Арон) підтверджує привілеї, дані його предками Молдовицькому монастиреві, на право володіння циганськими сім'ями (25 серпня 1454 р., Байчани), с. 102-103;

№ 54. Стефан воєвода підтверджує право Молдовицького монастиря на володіння циганами Хирманом, Беру, Баду і Команом з їх дітьми та з усім родом і племенем (31 серпня 1458 р., Дольний Торг), с. 107.

REP

Ульянов, В. [Ul'janov, V.]

Сербские цыгане на Волге // Трибуна (Самара). – 2005, 02 августа (02.08). – С.4. @ RU_ru
EN: Serbian Gypsies on Volga. – An article about a gypsy camp from Serbia wintering in the village of Podstepnovka of the Volga county of the Samara oblast, Russian Federation.
RU: О зимовке цыганского табора из Сербии в посёлке Подстепновка Волжского района Самарской области Российской Федерации.

Ульяновский, Юрий [Ul'janovskij, Jurij]

Франция объявила войну цыганам // Эхо планеты. – 2010. – № 32. – С. 2-4, ил. @ RU_ru
EN: France has declared war to Gypsies. – About the French President N.Sarkozy deportation policy.

Ульянова-Елизарова, А.И. [Ul'janova-Jelizárova, A.I.]

Взрипирибэна ваш Ильичёскэ / Перевод И.Тимофеева, М.Лебедева. – Москва: Тэрны гвардия, 1933. – 63 с. @ SU_rm

EN: [Vzripiribena vaš Il'jičoske] Memories about Illich. – The Romano translation of the memories of V.I.Lenin's sister.

RU: Воспоминания об Ильиче. – Ромский перевод воспоминаний сестры В.И.Ленина.

UA: Спогади про Ілліча. – Переклад Романес спогадів сестри В.І.Леніна.

UA: RDT:

RU: RGB: Цыг 1/34, 35; СПб Н цыг 3-61

Тыкнэ и сыкляибнытка бэрша Ильичёс. – Москва, 1932. – 22 с. @ SU_rm

EN: [Тыкне і сыкляібнытка бэрша Іл'jičос] Young and schooling years of Illich. – The Romano translation of the memories of V.I.Lenin's sister.

RU: Молодые и школьные годы Ильича. – Ромский перевод воспоминаний сестры В.И.Ленина.

UA: Молоді та шкільні роки Ілліча. – Переклад Романес спогадів сестри В.І.Леніна.

RU: RGB: Цыг 1/275

Урумбаев, Махамаджан [Urumbájev, Махамаджан]

Будулай, паспорт давай! // Вечерний Бишкек. – 2005, 24 октября (24.10). – №203. @ KG_ru

EN: Budulay, give your passport. – An article about the campaign of pasportisation in the South regions of Kyrgyzstan.

REP. Skant ikIo: Patrika KG

RA: Киргизия, Ош

Люли кесибин алмаштырат // Вечерний Бишкек. – 2004, 08 июля (08.07). – №124. @ KG_kg

EN: Luli change profession. – see the Russian text below.

RU: Люли меняют профессию. – См. русский текст ниже.

REP. Skant ikIo: Patrika KG

Урумбаев, Махамаджан; Хамидов, Ойбек [Urumbájev, Махамаджан; Хамíдов, Ojbék]

Британ-цыган // Вечерний Бишкек. – 2005, 01 ноября (01.11). – №209. @ KG_ru

EN: Britan – Cygan. – The British charity *Save the Children* started an education project in the city of Osh with the Civil foundation «Luli».

RU: Британский благотворительный фонд *Save the Children* начал образовательный проект для Ромов в Оши совместно с кыргызстанским общественным фондом «Люли».

REP. Skant ikIo: Patrika KG

RA: Бахадыр Нормирзаев, образование, education

Люли меняют профессию / Фото Махамаджан Урумбаев // Вечерний Бишкек. – 2004, 08 июля (08.07). – №124. @ KG_ru

EN: Luli change profession. – «The Civil Foundation of Central Asian Roma in Osh «Luli» tries business contacts with compatriots living in India. ... they intend to restore the old links with Roma in neighboring countries - Uzbekistan, Tajikistan and Kazakhstan. ... But the most concern of Luli is education ...» The Kyrgyz text of this article see above: *Люли кесибин алмаштырат*.

RU: «Общественный фонд среднеазиатских цыган Ошской области «Люли» завязывает деловые контакты с соплеменниками, проживающими в Индии. ... намерены восстановить былые связи и с соплеменниками соседних стран — Узбекистана, Таджикистана, Казахстана. ... Самая же большая забота люли — получение образования...».

REP. Skant ikIo: Patrika KG
RA: Киргизия,

Усеинов, Я. [Useinov, Ja.]

Первый выпуск цыган-кооператоров // Красный Крым (Симферополь). – 1928, 11 мая (11.05). @ SU_RU_ru

EN: The first group of Gypsies-cooperators graduated. -

Skant ikIo: Patrika SU
RA: образование, СССР, education, URSS, Crimea

Цыгане ведут культурную работу // Красный Крым (Симферополь). - 1928, 13 июля (13.07). @ SU_RU_ru

EN: Gypsies perform a cultural work. -

Skant ikIo: Patrika SU
RA:

Усенко, Олена [Usenko, Olena]

Більше 70 відсотків усіх циганських дітей, які мешкають в Україні, не вміють ні читати, ні писати // ТСН на каналі 1+1 (Київ). - 2002, 30 листопада (30.11). @ UA_ua

EN: Over 70% of all Roma children in Ukrain know neither to read nor to write. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA
RA: освіта, образование, education

Уставо Всесоюзно Ленинско Коммунистическо Союзо тэрныпэ. - Москва, 1933. - 31 с. @ SU_rm

EN: [Ustávo Vsesojúzno Léninsko Kommunističesko Sojúzo ternypen] Charter of the All-Union Leninist Young Communist League. - Translation into Russian Romani. -

RU: Устав Всесоюзного Ленинского коммунистического союза молодежи (ВЛКСМ). – Перевод Романес.

UA: Статут Всесоюзного Ленінського комуністичного союзу молоді (ВЛКСМ). – Переклад Романес.

RU: RGB: Цыг 1/394, 395

Устинов, Лев Ефимович [Ustínov, Lev Je.; arakIadino Goljđštejn; аракIадіно Гольдштейн; 1923-2009]



Цыганская сказка: (Пьеса в двух действиях)

1. // Театр. - 1983. – № 10. - С. 141-161. @ SU_ru

UA: ONNV: XVIII 11972(11912); VII>25131

2. : Сказка в 2-х д. [Для детей]. - Москва: ВААП-Информ, 1983. – 64 с.

@ SU_ru

RU: RGB: В 83-28/160

3. // Театральные сказки: Пьесы. - Москва: Советский писатель, 1985. - 526 с., ил. @ SU_ru

4. // Сказочный театр. - Москва: Искусство, 1991. - @ SU_ru

EN: The Gypsy fairy tale. – Author: the soviet children writer, playwright. This piece was written in 1983, and that year had got the National award of Italy in children literature.

RU: За пьесы «Город без любви» и «Цыганская сказка» в 1988 г. получил Национальную премию Италии по детской литературе. По этой сказке в чебоксарском ТЮЗе

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU
RA: литература

NakIvimata

CV - Устинов, Лев. Чикансемпе тёрме хуралсисем / Вырӓсларан А. Тарасов кусарнӓ. - [Б. м.], [Б. г.]. - 59 с. @ RU_ChV_cv

RU: Книжка находится в отделе малотиражных и неопубликованных зданий Национальной библиотеки Чувашской Республики (индекс КХ Инв.3181).

Устинова, Мара Яновна [Ustinova, Mara Ja.] umara05@mail.ru

Проблемы интеграции цыган в латвийское общество // Этнографическое обозрение (Москва). - 2011. - № 1. - С. 75-88. ISSN 0869-5415 @ RU_ru

EN: Problems of the gypsies integration to the Latvian society. -

RU: Автор: кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН.

Учебна програма по дисциплината «Ромска култура и идентичност», включена като учебна дисциплина в учебния план на квалификационен курс по «Интеркултурно образование» за преподаватели от ВУ. – Благоевград: Югозападен университет «Неофит Рилски», Факултет по педагогика, Център за межкултурни социални и образователни взаимодействия, 2008. – 9 с.

EN: Curriculum "Roma culture and identity", included as a course in the curriculum of the training course on "Intercultural education" for teachers. - Blagoevgrad: Southwestern University "Neophyte Rilski", Faculty of Education, Center for Intercultural Education and social interactions, 2008. -

REP

Учебно-методическое пособие: Для учителя Ромской школы. - Измаил, 2002. - 59 с. 500 экз. [В надзаголовке: Ромская школа, Ассоциация цыган южного региона, Посольство Нидерландов] @ UA_ru_rm

EN: Instructor's manual: For a teacher of the Roma school. -

RU: Эта брошюра – пример безответственного отношения и к работе, и к народу.

RDT

Ушакова, Елена [Ušakova, Jelena]

Этот вежливый тренер-цыган, лошадей знаток... // Е. Ушакова. Стихи // Звезда. - 2008. - N 4. - С. 3-6. ISSN 0321-1878 @ RU_ru

EN: See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – RU.

Ф

Фальков, Борис Викторович [Faljkóv, Boris V.; 1946-2010]

Вечный цыган? или привыкание к свободе // Щелкунчики. Графиня СС. Вечный цыган: Роман, комедия, эссе. - Москва-Санкт-Петербург: Летний сад, 2007. - 382, [1] с., ил. ISBN 9785988560296 @ RU_ru

EN: Wandering Gypsy. - It must be verified if this has anything to do with us (were published only 1000 copies).

RU: Необходимо проверить имеет ли к нам отношение это произведение (тираж всего 1000 экз.).

Skant ikIo: Țoma le avere snak'jande - RU

RU: RGB: 10 07-14/232; 10 07-14/233

Фаркаш, Иштван [Farkaș, Iștvan]

Из утробе: Песме. - Нови Сад, 1996 [Друштво Војводине за језик и књижевност Рома]. @ RS_sr

EN: From insides: Songs. -

RU: Из утробы: Стихи. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

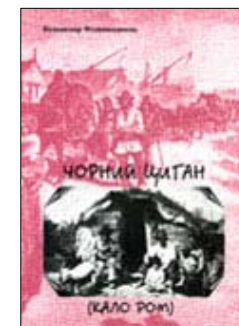
Фединионець, Володимир Степанович [Fedynūšenecj, Volodýmır S.; 1945]

Чорний Цыган (Кало Ром): Розповіді старого лаутара: Історико-романтична повість з життя ромів Закарпаття поч. XX ст. / За спогадами В.Папа; Есе В.Фединишинця; Істор. коментар та рез. В.Падяка.- Ужгород: Вид-во В.Падяка, 2001.- 88 с., фото. @ UA_ua

EN: «Historical and romantic novel by contemporary writer from Transcarpathia V.Fedynshynets tells about events of almost a century ago and is the first attempt in the regional literature of artistic interpretation of being of the Carpathian basin Gypsies. Good and hard working, musically gifted by nature, and happy on their own, Roma of the Uzhgorod neighborhoods look for their place in society. But will they find? This issue remains relevant for their heirs, who in today's challenging environment, uniting into cultural-ethnic centers, reviving their good tradition try to be a full-value part of the Open Society. This is stated in the second part of the book, prepared by V.Fedynshynets (essay) and V.Pap (photos from family albums) with aid by the the publisher V.Padyak (historical commentary and archival photographs). The publication contains many photo illustrations from the past and present of the Uzhgorod and Transcarpathia Gypsies in general. The book is printed by order of the Society of Roma Musical Culture of of Transcarpathia «Lautari».

RU: «Историко-романтическая повесть современного писателя из Закарпатья В.Федынышинца посвящена событиям почти столетней давности и является первой в краевой литературе попыткой художественного осмысления бытия цыган Карпатской котловины. Добрые и работающие, музыкально одаренные от природы и по-своему счастливые цыгане из окрестностей Ужгорода ищут свое место в обществе. Но найдут ли? Этот вопрос остается актуальным и для их потомков: в сложных условиях, объединяясь в культурно-национальные центры, возрождая славные традиции, они стремятся быть полноценной частью Открытого Общества. Об этом говорится во второй части книги, подготовленной писателем В.Федынышинцем (эссе) и В.Папом (фото из семейных альбомов) с участием издателя В.Падяка (исторический комментарий и архивные фотодокументы). Издание содержит большое количество фотоиллюстраций из прошлого и современного цыган Ужгорода и Закарпатья в целом. Издание осуществлено по заказу Общества музыкальной культуры цыган Закарпатья «Лаутари».

UA: «Історико-романтична повість сучасного письменника із Закарпаття В.Фединишинця присвячена подіям майже сторічної давнини і є першою в крайовій літературі спробою художнього осмислення буття цыган Карпатської котловини. Добрі і працюючі, музично обдаровані від природи і по-своєму щасливі роми з околиць Ужгорода шукають своє місце у суспільстві. Та чи знайдуть? Це питання залишається актуальним і для їх нащадків, які у складних умовах сьогодення, об'єднуючись у культурно-національні осередки, відроджуючи добрі традиції, прагнуть бути повноцінною часткою Відкритого Суспільства. Про це йдеться у другій частині книги, підготовленій письменником В.Фединишинцем (есе) та В.Папом (фото з сімейних альбомів) за участі видавця В.Падяка (історичний коментар та архівні фотодокументи). Видання містить значну кількість фотоілюстрацій з минулого та сучасного



циган Ужгорода і Закарпаття в цілому. Видання здійснене на замовлення Товариства музичної культури циган Закарпаття «Лаутарі» (з сайту Видавництва В.Падяка).

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UA

Фёдоров, Ф.А. [Fjódorov, F.A.]

Крым с Севастополем, Балаклавой и другими его городами: С описанием рек, озер, гор и долин с его историей, жителями, их нравами, обычаями и образом жизни. - Изд. 2-е вновь перделанное со включением событий 1844 г. - Санкт-Петербург.: Изд.Н.Кораблева и М.Сирякова., тип. Веймара, 1855. - 245 с. @ RUI_ru

EN: Crimea with Sevastopol, Balaklava and its other cities: With description of rivers, lakes, mountains and valleys with its history, people, their customs, traditions and way of life. - Author: Commander of Kherson Engineering District engineer-major-general F.A.Fedorov (although it is still subject to verification) in his description of that time Crimea had paid attention to our people, too. This excerpt from his work see below.

RU: Автор: командир Херсонского инженерного округа инженер-генерал-майор Ф.А.Федоров (хотя эти данные еще подлежат проверке) в описании современного ему Крыма уделил внимание и нашему народу. Этот отрывок из его труда см. ниже.

Цыгане // Сквозь века: Народы Крыма. – Симферополь: Крымская Академия гуманитарных наук, 1996. - Вып.2. - С.71-75. @ UA_ru

EN: Roma // Through the Ages: The peoples of the Crimea. - Simferopol: Crimean Academy of Arts, 1996. - Issue 2. - P.71-75.

Федорова, Елена В. [Fedorova, Olena]

Окремі аспекти щодо покращення доступу ромського населення області до медичних послуг, стан лікувально-профілактичного забезпечення ромського населення // Інформаційний бюлетень відділу у справах національностей Закарпатської облдержадміністрації та Центру культури національних меншин Закарпаття. – Ужгород, 2012. – №23. - С. 50-64. @ UA_ua

EN:

RU: Отдельные аспекты по улучшению доступа ромского населения области к медицинским услугам, состояние лечебно-профилактического обеспечения ромского населения.

UA: RDT

RA: здоровье, Закарпатье, health, Transcarpathia

Федоровский, Н.М. [Fedoróvskij, I.M.; Федоровскіј, І.М.]

Дрэ розродыбэ палo тиминитка минералы тэ руды. - Москва, 1933. - 61 с. @ SU_rm

EN: [Dre rozrodybe palo timinitka mineraly te rudy] In search of valuable minerals and ores. - The Romani translation of the popular science book by eminent Russian mineralogist Nikolay Fedorovskiy.

RU: В поисках ценных минералов и руд. – Ромский перевод научно-популярной книги выдающегося русского и советского минералога Николая Федоровского.

RU: RGB: Цыг 1/258, 259

Федотов, М. А. [Fedotov, M.A.]

О жалобе Европейского центра по правам цыган на телекомпанию «Первый канал» в связи с телесюжетом в программе «Человек и закон» (эфир 8 февраля 2007 г.) // Журналист. - 2008. - № 4. - С. 93-94. @ RU_ru

RU: Автор: доктор юридических наук, профессор.

Фесенко, Ю. П. [Fesenko, Ju. P.]

Античные мотивы в "Цыганке" и "Былях и небылицах" В.И.Даля // Диалог культур в аспекте проблем обучения в высшей школе: Материалы конференции. – Луганск: Луганский педагогический университет им. Т. Шевченко, 2001. - С. 135-142 . ISBN 9666170655 @ UA_ru

EN: Ancient motifs in "Gypsy woman" and "True stories and fables" by V.I.Dal.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

Фет, Афанасий Афанасьевич [Fet, Afanasij A.; Фет, Афанасій А.]

Цыгане [Из деревни. III] // Афанасий Фет: сборник. - Москва: Вагриус, 2001. - 317 с. [Проза поэта]. @ RU_ru

EN: Gypsies. - A poem by famous Russian poet. See in the catalog *Ŗoma le avere sanak'jande - RU*.

RU: См. подробно в каталоге *Ŗoma le avere sanak'jande - RU*

Філіп, Л.І. [Fili]

Стара Радванка: Историчний нарис. - Ужгород: Радикційно-виданичий відділ Закарпатського комітету у справах преси та інформації, 1996. - 20 с. @ UA_ua

EN:

RU: Радванка - исторический район Ужгорода, в котором испокон века жили Ромы.

Филимонов, Э.Г. [Filimónov, E.G.; Філімонов, Е.Г.]

Цыган в России традиционные верования // Религии народов современной России: Словарь. - Москва: Республика, 1999. - С.556-557. ISBN 5250027083 @ RU_ru

DE: Die traditionellen Glauben der Zigeuner in Russland. - Eine sehr allgemeine Bekanntmachung in den Wörterbuch *Religionen des modernen Russlands*.

EN: The traditional beliefs of Gypsies in Russia. - A very general notice in the dictionary *Religions of modern Russia*.

ES: Las creencias tradicionales de los gitanos en Rusia. - Un aviso muy general en el diccionario *Las religiones de la Rusia moderna*.

FR: Les croyances traditionnelles des Tsiganes en Russie. - Un avis très général dans le dictionnaire *Religions de la Russie moderne*.

Skant ikIo: Ŗaradenvad

Филоненко, Виктор Иосифович [Filónenko, Viktor; 1884-1977]

Крымские цыгане.

1. - Симферополь, 1929. - 14 с. [отдельный оттиск из Записок коллегии востоковедов. - Т.5. - С.329-342] @ SU_ru

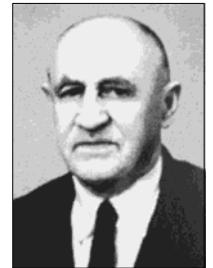
UA: KRKM: 91(C)Ф55К

2. // Сквозь века: Народы Крыма. - Симферополь: Крымская Академия гуманитарных наук, 1996. - Вып.2. - С.76-87. @ UA_ru

UA: RDT

EN: The Crimean Gypsies. - A short but quite valuable work by the eminent Russian orientalist (Turkologist first of all).

RU: Небольшая, но весьма ценная работа выдающегося советского востоковеда (тюрколога прежде всего), профессора Крымского университета.

**Финк, Франц Н. [Fink, Franc N.]**

Язык армянских боша. - Санкт-Петербург, 1907. - 131 с. [АН, Историко-филологический отдел, Записки... - Т.8. - №5] @ RUI_ru

EN: The language of the Armenian Boshas. - This is the Russian translation of the 1907 Leipzig edition *Die Sprache der armenischen Zigeuner*, see. Fink, Franz Nikolaus.

RU: Русский перевод лейпцигского 1907 г. издания «Die Sprache der armenischen Zigeuner», см. Fink, Franz Nikolaus.

UA: LNNB: 3748/8

Skant ikIo: Ŗomani cIib

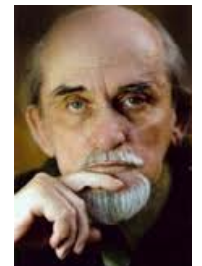
Фицовский, Ежи [Ficovsko, JeŖy; PL - Ficowski, Jerzy; 1924-2006]

Слово о цыганах // Новая Польша. - 2010. - №11. - С.43-44. @ PL_ru

EN: A word about Gypsies. - An article in the *New Poland* magazine published in Poland in Russian language. See: Ficowski, Jerzy in the General catalog.

RU: Статья в польском русскоязычном журнале о Ромы в Польше. См. Ficowski, Jerzy в Генеральном каталоге.

REP



Цыганская дорога: Стихотворение / Перевод с польского Андрея Базилевского // Новая Польша. - 2010. - №11. @ PL_ru

EN: The gypsy road: A Rhyme. - This rhyme is dedicated to Papusha.

RU: Стихотворение посвящено Папуше, стихи которой переведил Е.Фицовский.

REP

Фольклор русских цыган / Сост. и перев. Е.Друц и А.Гесслер. - Москва: Наука, 1987. - 287 с. @ SU_ru

EN: The folklore of the Russian Gypsies. -

RDT

Фото уходит в табор // Огонек. - 2010. - № 36. - С. 40, 8 фотографий. @ RU_ru

EN:

RU: О выставке фотографа Ляли Кузнецовой: быт российских Ромов на фотографиях.

Франко, Иван Якович [Frankó, Iván Ja.; 1856-1916]

1. Поворож мені, циганко: Вірш

2. Цигани: Оповідання

EN: A rhyme (1) and a story (2) by the eminent Ukrainian poet and writer, see detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – UA.

Фрейзер, Ангус

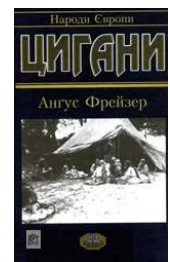
[Frejzer, Engus; UK –Fraser, Angus sir; 1928-2001]

Цигани / Переклад з англійської А.Онишко. - Київ: Всесвіт, 2003. - 358 с. ISBN 9669596831. 1000 прим. @ UA_ua

EN: The Ukrainian translation from the 2nd Oxford edition of *The Gypsies* 1995, see Fraser, Angus. See below *Фрэйзэр, Ангус* – the Belorussian translation.

UA: Переклад з 2-го оксфордського видання «The Gypsies» 1995 р., див. Fraser, Angus. Див. нижче Фрэйзэр, Ангус – переклад Білоруською мовою.

RDT



Фрибус, Т.Ю. [Fribus, T. Ju.]

Табор современных цыган-котляр в Саратовской области // Саратовский краеведческий сборник. - Саратов: Приволжское книжное изд-во, 2005. - Выпуск 2. @ RU_ru

EN: A tabor of modern Kotliar Gypsies in the Saratov oblast. -

Фридман, Александр [Fridman, Alexandr; 1979]

«...Только потому, что они цыгане...». К вопросу о геноциде цыганского населения Беларуси в период советско-немецкой войны // Голокост і сучасність (Київ). – 2009. - №2. – С.168-171. @ UA_ru

EN: «Only because they were Gypsies...». On the genocide of the Roma in Belarus during the Soviet-German war – Summary (p.234-235): The tragedy of Roma in Belarus during the German occupation is one of the least known and least researched chapters in the history of the latest world war. Belarussian and foreign historians still have to reconstruct the cases of mass murder, determine the murderers, find out the role of Wehrmacht as well as Belorussian collaborators and private individuals (for example informers) in the persecution and annihilation of Roma, and also show the opinion of the local people towards the anti-Roma policy of the Nazis. This article analyzes the cases of mass execution of Roma in Glubokoe (December 1941) and Gorodišče (November 1942). The analysis is based on the testimonies of eyewitnesses, and on the materials of the Soviet Extraordinary State Commission for ascertaining and investigating crimes perpetrated by the German-Fascist invaders and their accomplices. It shows some complications that emerge when working with such sources. The selected examples demonstrate general characteristics which are typical for genocide of both Roma and Jews. Author: is employed at the Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg, Germany. His main research interests is history of the Belorussian Jews. See below (Фрыдман, Аляксандр) his article in Belorussian «Unknown genocide: extermination of Belorussian Roma in 1941-1944».

UA: Автор: працює в університеті ім. Рупрехта і Карла (Гайдельберг, Німеччина). Основний наукова тематика його праць – історія білоруського єврейства. Див. нижче його статтю Білоруською мовою (Фрыдман, Аляксандр).

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.
UA: NBUV: Ж24020

Фридман, Виктор А. [Fridmen, Viktor; EN – Fridman, Victor]

Кавказское заимствование в цыганском // Этимология 1986-87. - Москва: Наука, 1989. - С.229-231. @ SU_ru

EN: The Caucasian loanword in the Gypsy language. -

RU: Статья выдающегося лингвиста, профессора Чикагского университета (США). См. подробно в Генеральном каталоге: Friedman, Victor A.

RDT
Skant ikIo: Țomani cȚib



Фридмано, В.Г. [Fridmano, V.G.]

Прэ со рикирлапэ пхув. - Москва, 1933. - 28 с. @ SU_rm

EN: [Pre so rikirlape pIuv] What the earth stands upon. -

RU: На чём держится земля. -

RU: RGB: Цыг 1/216, 217

Фрийман, Рокси [Frijman, Roksi]

Гореща кръв / Превод от английски Мария Чайлд. – София: Апостроф, 2013. – 272 с. ISBN 9786191640188 @ BG_bg

EN: The Bulgarian translation of the novel *Little Gypsy* by Roxi Freeman, see in the catalog *Romani sanak'ja*.

RU: Автобиографический роман ирландской Ромни, см. в каталоге *Romani sanak'ja*.



Фролова, Ирина [Frolóva, Írína]

Синти и рома: малоизвестная трагедия // Русская Германия. – 2012. – № 51 (на сайте опубликована 21 декабря). – http://www.rg-rb.de/index.php?option=com_rg&task=item&id=8409&Itemid=13 @ DE_ru

EN: Sintos and Roma: a little-known tragedy. – A short article of general knowledge.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Фрыдман, Аляксандр [Frydman, Aljaksandr; 1979]

Невядомы генацыд: знішчэнне беларускіх цыганоў у 1941–1944 // Архэ. – 2004. – № 2. – С.130–142. @ BY_by

EN: Unknown genocide: extermination of Belorussian Roma in 1941-1944. – See as well his article «Only because they were Gypsies...» in Russian. See above: Фридман, Аляксандр.

RU: См. выше: Фридман, Александр.

REP. Samano ikIo.

Фрэйзер, Ангус [Frejzer, Engus; UK - Fraser, Angus]

Цыганы / Переклад з англ. А.Кузьміч. - Мінск: Тэхналогія, 2003. - 267 с., [8] л. іл., карты. - Бібліягр.: с. 237-255 і ў падрад. заўв. - Паказ.: с.256-267. ISBN 9854580911 @ BY_by

EN: The Belorussian translation from the 3rd Oxford edition of «The Gypsies» 2000, see Fraser, Angus. See above Фрэйзер, Ангус – the Ukrainian translation.

UA: Переклад з 3-го оксфордського видання «The Gypsies» 2000 р., див. Fraser, Angus. Див. вище Фрэйзер, Ангус – переклад Українською мовою.

BY: ЦНБ НАН Беларусі

Футаджидите = The Futajides = I Futajides. - Хасково: Фондация «Толерантност и взаимопомощ». - 52 с. @ BG_rm_bg_en

BG: StR: II Gy 49

Фъртунов, Валентин [Furtunov, Valetin]

Капитализмът и циганите са несъвместими // Десант (Бургас). – 2011, 23 септември (23.09). - №124. @ BG_bg

EN: Capitalism and Gypsies are incompatible

REP. Skant ikIo: Patrika BG

X

Хадарцев, А. [Xadarcev, A.]

Цыгану // Приокские зори (Тула). - 2010. - № 3. - С. 142. @ RU_ru

EN: To a Gypsy: A rhyme. – Published in the

RU: Стихотворение опубликовано в литературно-художественном и публицистическом журнале, издаваемом 4 раза в год попечительством Тульского государственного университета при организационной поддержке Тульской писательской организации Союза писателей России.

REP. Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – RU.

**Хайруллин, Р. З. [Xajrúlin, R.Z.]**

Писатели народов России: Библиографический словарь: Пособие для учителей национальных школ России. - Чебоксары: Издательство Чувашского республиканского института повышения квалификации работников народного образования, 1993. - 120 с. @ RU_ru

EN: The writers of the peoples of Russia: Bibliographical dictionary: A handbook for teachers of ethnic schools of Russia. – Cheboksary (Chuvash Republic). - This handbook dedicated to the creative work of writers from different Russian peoples in the XIII-XX centuries, an article about the Romano writer Alexander German (Germano) is included.

RU: В это пособие, посвященное творчеству писателей народов России XIII-XX вв., включена и статья о ромском писателе Александре Васильевиче Германо.

Халат'янц, К. [Xalat'janc, K.]

EN: author (in cooperation with Agabeg Amiryan) of a list containing 150 words and 35 short phrases in the Boshia dialect with Armenian translation, written down in the city of Alexandropol. K.Khalat'yants personally handed this list to Patkanov (Patkanov, Some words on the dialects of the Transcaucasian Gypsies bosa and Karachi, p.83-84).

UA: автор (разом із Агабегом Амір'яном) списку на 150 слів та 35 коротких висловів на діалекті Боша та вірменською мовою, записаних у м. Олександропіль. Халат'янц власноруч передав цей список Патканову (Патканов, Цыганы. Несколько слов о наречиях закавказских цыган боша и карачи, 83-84).

Skant ikIo: Țomani cĭib

Хамбургер, Клара [Hamburger, Klara; HU - Hamburger Klára; 1934]

Книга Листа о цыганской музыке / Перевод Виктории Попиней и Оксаны Якименко // Звезда: ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический независимый журнал. - Москва, 2011. - №3. - С. 129-142. (К 200-летию Ференца Листа) ISSN 0321-1878. @ RU_ru

EN: The Liszt's book about the Gypsy music. – A big article by the Hungarian researcher.

RU: автор: венгерский музыковед, доктор наук. Основная тема исследований – жизнь и творчество Ференца Листа.

**Ханацкий, Константин Васильевич [Xanackij, Konstantin; 1826-1889]**

Исследование о цыганах, находящихся в придунайских княжествах и Бессарабии // Бессарабские областные ведомости (Кишинев). - 1861. - №46. @ RUI_ru

EN: Study on Gypsies located in the Danubian principalities and Bessarabia // The Bessarabian regional gazette. - By the Treaty of Bucharest of May 28, 1812 (concluded the Russian-Turkish war in 1806-1812) the Ottoman Empire ceded the eastern half of the Principality of Moldova to the Russian Empire. That region was then called Bessarabia, and Roma were a considerable part of its population. Athour: a prominent researcher of the south of modern Ukraine (Novorossyski region), editor of «Bessarabian regional gazette» (since 1860), teacher.

RU: Бессарабия по Бухарестскому миру 1812 г. (завершил русско-турецкую войну 1806-1812) была присоединена к Российской империи, а в 1818 г. - образована Бессарабская область. Автор: выдающийся исследователь юга современной Украины (Новороссийского края), редактор «Бессарабских областных ведомостей» (с 1860), учитель. О нём см.: Бобков В.В. До біографії К.В.Ханацького: за матеріалами архівів Москви та Сімферополя // Історія і культура Придніпров'я: Невідомі та маловідомі сторінки. - Дніпропетровськ, 2004. - Випуск 1.

Цыгане // Отписки из Бессарабских областных ведомостей. - Одесса, 1866. - 104 с. @ RUI_ru

EN: Gypsies // Separate edition, offprints, of his notes published in the Bessarabian regional gazette in № 33-52, 1865 and № 1-3, 1866.

RU: Отдельным изданием собраны заметки, опубликованные в Бессарабских областных ведомостях в № 33-52 за 1865 г. и № 1-3 за 1866 г.

Ханкок, Ян vi aver - DikI Ромски кръстопъти

Хасин, Аркадий Борисович [Xásin, Arkadij B.]

Цыганский барак / Предисл. С.Ермошкин. - Одесса: «Optimum», 2004. - 40 с. ISBN 9663440759. @ UA_ru

DE: Zigeunerhütte. - Kleine Aufsatz-memoire des Autors Zeit in einem jüdischen Ghetto in Karlovka (heute das Dorf von Zeleny Jar, Domanevsky Bezirk, Nikolajew Region) und auf die Roma, die in die gleiche Ghetto gebracht wurden. Autor: Ingenieur.

EN: Gypsy barrack. - Small essay-memoire of the author's time in a Jewish ghetto in Karlovka (nowadays the village of Zeleny Jar, Domanevsky district, Nikolayev region) and on the Roma, who were put into the same ghetto. Author: engineer.

RU: Небольшой очерк-воспоминание о пребывании в еврейском гетто в с. Карловка (ныне с. Зеленый Яр Доманёвского р-на Николаевской обл.) и о Ромах, которых загнали в это же гетто. Автор: инженер.

UA: Невеличкий начерк-спогад про перебування в єврейському гето у с. Карлівка (нині с. Зелений Яр Доманівського р-ну Миколаївської обл.) та про Ромів, котрих загнали до цього ж гета. Автор: інженер.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.

UA: RDT:

Ходанич, Л. [Xodanič, L.]

Етносоціальна природа особистості у казках словацьких циган // Українська література в загальноосвітній школі: науково-методичний журнал (Київ). - 2005. - № 12. - С.8-11. @ UA_ua

DE: Ethno-sozial Natur der Persönlichkeit in den Märchen der slowakischen Zigeuner.

EN: Ethno-social nature of personality in the fairy tales of Slovak Gypsies.

FR: Nature ethno-sociale de la personnalité dans les contes des Tziganes slovaques.

RO: Natură etno-socială de personalitate în basme de țigani slovaci.

RU: Этносоциальная природа личности в сказках словацких цыган. -

Skant ikIo: Ꞗromani seleski sanak'ja

Холодов, Сергей Альбертович [Xólodov, Sergej A.; 1967]

Героин - союзник демократии // Молодая гвардия: ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический журнал. - Москва, 2009. - № 10. - С. 166-172. @ RU_ru

EN: Contrary to the popular belief that a crime has no nationality, the author argues that the distributors of drugs are quite representatives of certain ethnic groups, in particular - Roma. Author: member of the Union of Journalists of Russia, member of the Public Council at the Moscow regional police.

RU: Вопреки устоявшемуся мнению о том, что преступность не имеет национальности, автор утверждает, что распространителями наркотических веществ являются представители вполне определенных этнических групп, в частности - Ромы. Автор: член Союза журналистов России, член Общественного совета ГУВД Московской области.

Хоменко, Виктор [Xoménko, Víktor]

Расстрельный овраг // Голос Украины (Киев). - 2004, 19 октября (19.10). - С.11. @ UA_ru

EN: The article is about opening Monument in Bakhchisarai (Crimea) where the nazis shot dead an entire Roma tabor, too.

UA: У статті йдеться про відкриття Монумента загиблим в Бахчисараї, де нацисти розстріляли у тому числі й цілий ромський табір.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

Хор цыган Н. И. Шишкина (1871-1896): По поводу 25-летия его деятельности и пребывания в Санкт-Петербурге. - Санкт-Петербург, 1896. @ RUI_ru

EN: Gypsy chorus of N.I. Shishkin (1871-1896): On the 25th anniversary of its activities and stay in St. Petersburg.

Хореев, М. И. [Xorejev, M.I.]

Я Богу молиться умею...: О цыганской общине Закарпатья // Вестник истины. – 1979. – № 4. – С. 23. @ SU_ru

EN: I know to pray...: About the Roma community in Transcarpathia.

Skant ikIo: Saradenvad

Хорошая инициатива и красный уголок для цыган // Красный Крым (Симферополь). - 1927, 14 декабря. @ SU_ru

EN: Good initiative and the «red corner» for Gypsies. – An article in the newspaper *The Red Crimea*. The «red corner»: in the soviet time this was a special room in many official and production unities for propagandistic work, political above all. This article tells about a «red corner» for roma organized at the Tatar school.

UA: «Красный уголок» для Ромів при татарській школі.

Skant ikIo: Patrika SU

Хорунжа, Тетяна [Xorunѡa, Tetjana]

Цыганська дорога до зірок // Президентський вісник (Київ). – 2000, 15-25 вересня (15-25.09). - №13. – С.24. @ UA_ua

EN: The Gypsy way to stars. – An article about the *Amala-2000* International Roma Art Festival.

UA: Про фестиваль «Амала-2000». Газета припинена.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: культура, Крикунов, culture, Krikunov

Цыганська дорога до зірок // Форум націй. – 2003. - №12 (грудень). – С.5. @ UA_ua

EN: Review of the *Traveling through the country of Roma*, see *Подорож країною ромів*.

UA: Рецензія на книжку «Подорож країною ромів» - «Romano drom»

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: культура, музика, culture, music

Христов, Христо [Xristov, Xristo; 1977]

Забранена любов = Zaprime dehibe. - София: Фондация «Роминтерне», 2002. - 56 с. @ BG_rm_bg

Оркусова любов: Поезия. - София: Стигмати, 1996. – 40 с. BG_bg

Слънце и луна. - София, 1998. - 54 с. BG_bg

Сълзи в рая = Asvia ando Devlikanipe = Tears in Heaven. - София: Стигмати, 1998. – 40 с. @ BG_rm_bg

EN: Books by the Romano poet, see in the catalog *Romani sanak'ja*.

RU: Книги ромского поэта, см. в каталоге *Romani sanak'ja*.

**Христова, С. [Xristova, S.]**

Етническите различия през призмата на три поколения // Полтически изследвания. - 1993. - Кн.4. - С.35-40. @ BG_bg

EN: Ethnic differences through the prism of three generations. -

Христос теперь в сердце моем!: Об уверовании цыган Закарпатья // Вестник истины. - 1978. - № 1. - С.30. @ SU_ru

EN: Christ is now in my heart!: On believing of Roma in Transcarpathia.

Skant ikIo: Saradenvad

Христоматия по ромска култура - DikI Кючуков, Христо**Хрусталё, Ваню [Xrustal'jo, Vano]**

Гиля. - Москва: ГИХЛ, 1936. - 66 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Gilja] Poems. -
RU: Стихотворения. -

RU: RGB: Цыг 1/8, 9; СПб Н цыг 1-24а
 Skant ikIo: ʁomani sanak'ja

Хургин, Александр [Xurgin, Aleksandr; 1952]

Не время цыган // Записи // Дружба народов. - 2005. - № 12. - С. 134-145. ISSN 0012-6756
 @ RU_ru

EN: It's not time of Gypsies. - A short quasiphilosophical «thoughts», see in the catalog *ʁoma le avere sanak'jande* - RU.

RU: Короткое квазифилософское «размышление», см. в каталоге *ʁoma le avere sanak'jande* - RU.

Хуснутдинова, Роза Усмановна [Xusnutdinova, Roza U.]

Цыганский барон и Снегурочка: рассказ // Семья и школа. - 2012. - № 3. - С. 28-31. @
 RU_ru

EN: The Gypsy baron and Snow-maiden: A story // The family and school. - See in the catalog *ʁoma le avere sanak'jande* - RU.

RU: рассказ известной русскоязычной писательницы и сценариста, см. в каталоге see in the catalog *ʁoma le avere sanak'jande* - RU.

Ц

Цветков, Алексей Петрович [Cvetkov, Aleksej P.; 1947]

Цыганские напевы // А.Цветков. Новое: Стихи // Знамя. - 2008. - № 1. - С. 107-112. ISSN 0130-1616 @ RU_ru

EN: The Gypsy tunes. - A rhyme. See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: стихотворение русского писателя и поэта, живущего в США. См. в каталоге see in the catalog *Roma le avere sanak'jande* - RU.

Цветков, Георгий Николаевич [Cvetkov, Georgi N.]

История и социальное развитие цыган-ловаря // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С.Грушевського НАН України. - Київ, 2008. - Т.15. Тематичний випуск «Роми України: із минулого в майбутнє. - С. 471-488. @ UA_ru

EN: History and social development of the Lovara Gypsies. - Author: Rom. PhD in philology, senior researcher at the Russian Institute for Cultural Research (Moscow), senior researcher Federal State Institution «Federal Institute for Educational Development» (Moscow), member of the European academic network for Romani Studies at the Council of Europe. Actor at the «Romen» theatre and cinema.

RU: Автор: Ром. Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Российского института культурологии (Москва), старший научный сотрудник Федерального государственного учреждения «Федеральный институт развития образования» (Москва), член Европейской академической сети ромских исследований при Совете Европы. Актер театра «Ромэн» и кино.

Культурная и языковая специфика цыган в образовании // Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Антропология социокультурного развития цыганского населения России. - Москва: ФГУ ФИРО, 2011. - @ RU_ru

EN: The cultural and language specificity of Gypsies in education. -

Культурологический словарь // Смирнова-Сеславинская-М.В., Цветков Г.Н. Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. - Москва: ИНПО, 2009. - С. 100-119. @ RU_ru

EN: The dictionary of culture science. -

О чём пела скрипка: Сборник рассказов. - Москва: ТОО-Старый сад, 1999. - 77 с. @ RU_ru

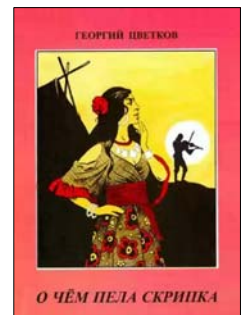
EN: What the violin sang: Collected stories. -

Skant ikIo: *Ṛomani sanak'ja*

Песня длиною в жизнь...: Сборник поэтических рассказов и стихов. - Москва: НИЦ «Апостроф», 2001. - 160 с. @ RU_ru

EN: The song of a lifetime ...: Collection of short stories and poems.

Skant ikIo: *Ṛomani sanak'ja*



Проблема формирования проторомов через призму семантического развития названия *dom* в древней средневековой Индии // International Conference от Romani Linguistics. 4-6 September 2008. Abstracts. - Saint Petersburg, 2008. С. 57-59. @ RU_ru

EN: The problem of protoRoma emerging through the prism of semantic development of the name *dom* in medieval India.

Skant ikIo: *Ṛomani čib*

Романэ ворби. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь. (Ловарский диалект): Ок. 4000 слов. - Москва: НИЦ «Апостроф», 2001. - 183 с., портр., схем., табл. ISBN 594155009X, 9785941550098 @ RU_ru

EN: Romane vorbi: Gypsy-Russian and Russian-Gypsy dictionary (the Lovari dialect): ca 4000 words. -

Skant ikIo: *Ṛomani čib*

RU: RGB: 2 01-58/255-X; 2 01-58/256-8

Цыганский язык (романи) и его исследование в интегральном междисциплинарном поле «язык - человек, культура, общество»:

1. диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2011. - 280 с., ил. @ RU_ru

RU: RGB: 61 12-10/304;

2. автореферат дисертації ... кандидата філологічних наук: 10.02.20. – Москва: Російський університет дружби народів, 2011. – 20 с. @ RU_ru

RU: RGB: 9 11-6/1353;

EN: The Gypsy language (Romani) and its study in the interdisciplinary integrated field «language - people, culture, society». – The PhD thesis.

Skant ikIo: ʁomani çİib

Циганенко, Л. Ф. [Cyganenko, L.F.]

Із історії циган Бессарабії // Науковий вісник Ізмаїльського державного педагогічного інституту. – Ізмаїл, 2003. – Вип. 14: Історичні науки. Педагогічні науки. Філологічні науки. – С. 25-28. @ UA_ua

EN: From history of Gypsies of Bessarabia. -

Цигани Бессарабії // Гілея: науковий вісник (Київ). – 2011. – Випуск 50. – Без пагінації. ISSN 2076-1554 @ UA_ua

EN: Gypsies of Bessarabia. -
REP

Цигани: Драма в 5-ти діях. @ RUI_ua

EN: Gypsies: Drama in 5 acts. -

Skant ikIo: ʁoma le avere sanakʹjande – UA.
UA: ONNB: XIV 10372

Цигани //

1. Українська радянська енциклопедія. – 2-ге вид.- Київ, 1985. – Т. 12. – С.216. @ SU_ua

EN: Gypsies. – An article in the Ukrainian Soviet Encyclopedia.
REP

2. Етнонаціональна структура українського суспільства: довідник. – Київ, 2004. – С.169-171. @ UA_ua

EN: Gypsies. – An article in the *Ethnic structure of Ukrainian society: a reference book*.
UA: XOUNB:

Цигани – жертви Холокосту // Урядовий кур'єр (Київ). – 1998, 18 липня (18.07). – №136-137. @ UA_ua

EN: Gypsies – victims of the holocaust. – A short notice in the governmental newspaper about the beginning of the Swiss banks compensation program.

UA: Про початок виплати матеріальної допомоги за програмою Швейцарських банків.

REP. Skant ikIe: Kalitraşvad; Patrika UA.
RA: компенсація

Цигани Закарпаття відзначають міжнародний день ромського Голокосту // Закарпаття онлайн (Ужгород). – 2012, 02 серпня (02.08). @ UA_ua

EN: Transcarpathian Roma celebrate the International Day of the Roma Holocaust. – A short general info about Kalitrash events and commemoration day.

REP. Skant ikIe: Kalitraşvad; Patrika UA.

Цигани - парії Європи? // Ранок (Київ). - 1996. - N4. - С.24-26. @ UA_ua

EN: Are Gypsies pariahs of Europe? -

Цигани показали, що вміють // 20 хвилин (Вінниця). – 2007, 05 грудня (05.12). @ UA_ua

EN: Gypsies showed what they knew to do. – A short information about the 1st regional festival of the Romano culture organized by the «Chachuno alav» – the Vynnitsa regional NGO (Juriy Ryhorychenko).

UA: Коротка інформація про 1-ий обласний фестиваль Ромської культури, зорганізований Вінницькою обласною НУО «Чачуно алав» (Ю.Ригориченко)

REP. Skant ikIo: Patrika UA
RA: культура, culture,

Цигани – роми // Народознавчі Зошити. – 2005. – № 3-4. [Інститут народознавства Національної академії наук України] @ UA_ua

EN: Gypsies – Roma. -

BG: StR: II Gy 75

Циганите в българския периодичен печат 1992 / Съст. Е.Марушиакова, В.Попов. - София, 1992. @ BG_bg

EN: Gypsies in the Bulgarian media 1992. -

Циганите в Германия: мемориал има, враждебността не намалява // Днес (София). - 2012, 05 ноември (05.11). @ BG_bg

EN: Gypsies in Germany: there is a memorial, hostility is not being reduced. - An article in the Bulgarian newspaper.

REP. Skant ikIe: Kalitraşvad; Patrika BG

Циганите във Видин. Традиции и настояще. - Видин: Исторически музей, 2002. @ BG_bg

Цигани/Роми у прошлости и данас: зборник радова са научног скупа одржаног 16. и 17. децембра 1996. године / Ур. Милош Мацура, М.Панти, П.Иви. - Београд: Српска Аакадемија наука и уметности, 2000. - 365 с. ISBN 8670253011 @ RS_sr

EN: Gypsies / Roma in past and presento

US: LoC: DX271 .N38 1996

Цигани хочуть пам'ятник у Луцьку. ФОТО // Волинські новини (Луцьк). - 2012, 24 січня (24.01). @ UA_ua

EN: Roma want a monument in Lutsk (photo). - Lutsk is a historical city in Western Ukraine with a large Roma population.

REP. Skant ikIe: Kalitraşvad; Patrika UA.

Циган і кум // Українські народні казки: Книга 18: Казки Закарпаття. Записав, упорядкував і літературно опрацював Микола Зінчук. - Тернопіль: Богдан, 2007. - С. @ UA_ua

UA: Записав, упорядкував і літературно опрацював Микола Зінчук, с. Туриця, Перечинського району, Закарпатської області 28 березня 1988 року. Оповідач Козак Марія Юрївна (1928 року народження). На сайті <http://proridne.org/kazka/ЦИГАН%20І%20КУМ%20-%20Українська%20Народна%20Казка%20Закарпаття.html> опубліковано з дозволу Миколи Зінчука.

REP

Циган-монах // Чорноморські народні казки і анекдоти: зібрав Митрофан Дикарив // Етнографічний збірник. - У Львові, 1896. [Записки Наукового товариства імені Шевченка, Том II] @ ATI_ua

EN: Gypsy the monk: Ukrainian fairy tale written down by the ethnographer Mitrofan Dikariv in 1896 in the city Ekaterinodar.

UA: Українська казка, записана 1896 р. в м. Катеринодар.

REP. Skant ikIo: Ŕoma le avere sanak'jande - UA.

Циганският расизм // Национална гвардия (София). - 2008. - № 2 (юни). @ BG_bg

EN: The Gypsy racism. -

REP. Skant ikIo: Patrika BG

Циган та його наречена (новела) / Запис, друк О.Данилкіна // Замкова гора (Біла Церква). - 1992, 30 вересня (30.09). @ UA_ua

EN: Gypsy and his bride. -

Skant ikIo: Patrika UA

RA: фольклор, folklore

Циган та хлібороб - DikI Гринченко, Борис

Циганську кухню у Львові представили палаючими стравами // Львівські новини. - 2013, 16 квітня (16.04). @ UA_ua

EN: The Gypsy cuisine was being represented in Lviv with burning foods. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: Lviv, kitchen

Цимбалюк, Оксана [Cymbaljuk, Oksana]

Мітинг-реквієм у пам'ять про ромів // Волинський монітор (Луцьк). - 2011, 12 серпня (12.08). @ UA_ua

EN: Meeting-requiem in memory of Roma // Volynian Monitor (Lutsk). - The article was published in Polish, too.

PL: Cymbaliuk, Oksana. Wiece - requiem pamięci o Romach // Monitor Wołyński (Łuck). - 2011, 12 sierpnia. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: геноцид, нацизм, война, Калитраш, Сергей Григориченко. Татьяна Логвинюк, Kalitrash, Sergei Grygorychenko, Tatiana Logviniuk, genocide, zagłada

Цыган: малая опера [Музыка Жана Бюлана] в 2 действиях иждевением Никиты Водопьянова. - Москва: Типогр. при театре у Хр. Клаудия, 1788. - 48 с. @ RUI_ru

EN: Gypsy: a small opera [music by Jean Bullant] in 2 acts. - Jean (or Antonin, Antoine) Bullant (1751-1821) was famous Czeck musician and composer who worked first in France but then, since 1783, in the Imperial Russia.

RU: RGB: microfilm

Цыгане

1. - Кишинев, 1866. @ RUI_ru

UA: У цьому виданні зібрані статті за підписом К.Х. та надруковані у Бессарабские областные ведомости у: 1864 - №9; 1865 - № 8, 9, 34-36, 38-41, 43-50, 52; 1866 - № 2, 3.

2. // Народы России. Живописный альбом. - Санкт-Петербург: Картографическое Заведение Ильина. Типография издательства «Общественная польза», 1877. - С.227-236. @ RUI_ru

REP

3. // Ф.Брокгауз, И.Эфрон Энциклопедический слова:рь. - Санкт-Петербург.,1905. - Т.75. - С. @ RUI_ru

4. // Ф.Брокгауз, И.Эфрон Малый энциклопедический слова:рь. - Санкт-Петербург.,1908. - Т.2. - Вып.4. - С. @ RUI_ru

5. // Большой энциклопедический словарь / Под ред. С.Н.Южакова. - Санкт-Петербург, 1909. - Т.19. - С. @ RUI_ru

6. // Малая советская энциклопедия. - Москва, 1961. - Т.10. - С.295. @ SU_ru

7. / Т.В.Вентцель // Большая советская энциклопедия. - Москва, 1978. - Т.28. -С.607-608. @ SU_ru

8. // Жизнь (Москва). - 1992. - №1 (январь). - С.19. - @ RU_ru

REP. Skant ikIo: Patrika RU

9. : Сборник статей / Отв. ред. выпуска Н.Г.Деметер. - Москва: РАН, 1999. - 155 с. 400 экз. [В надзаголовке: Российская Академия наук, Институт этнологии и антропологии. Серия «Новые исследования по этнологии и антропологии» ISSN 0868-586X @ RU_ru

EN: The Roma. - A collection of articles.

RU: См. статьи: Бессонов Н.В., Деметер Н.Г., Дрон И.В., Мадамиджанова З., Мануш Л., Смирнова-Сеславинская М.В., Торопов В.Г.

UA: RDT

BG: StR: П IV Gy 92

10. Краткая историческая справка (Памяти Виктора Васильевича Карабаненко) / Русский культурно-просветительский центр «Наследие» г.о. Чапаевск; сост.: Н.В.Широкова, Г.А.Кузнецов. - Чапаевск, 2011. - 45 с. @ RU_ru

11. // Государственная национальная политика и государственно-конфессиональные отношения в субъектах Российской Федерации в 2010 году. Под общей редакцией А.В. Журавского. В 2-х т. - Москва: Издательский Дом «РУС-КОР» 2010. - Том I. - С. 114-128. @ RU_ru

REP

Цыгане в Киеве // Алиби (Бровары). - 1998. - №3. @ UA_ru

EN: Gypsies in Kiev. - A newspaper article.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Цыгане всех стран, объединяйтесь! // Самарская газета. - 2002, 14 февраля (14.02). - С.3. @ RU_ru

EN: Gypsies of all countries, unite! - A notice in the Samara newspaper on the 1st international seminar «Integration of the Gypsyies communities in the the modern society» held in Samara, RF.

RU: В Самаре прошел 1-й междунар. семинар «Интеграция цыганских общин в современное общество». См. тж: В Самаре всемирная цыганская сходка // Будни (Самара). - 2002, 16

февраля.- С.1.; Викторов С. Цыгане хотят делать честный бизнес: И избираться в думу // Коммерсантъ (Москва). – 2002, 16 февраля. - С.7.

Цыгане Закарпатья впервые праздновали День Библии // Новости христианского мира. – 2006, 21 ноября (21.11). @ UA_ru

EN: The Transcarpathian Roma for the first time were celebrated the Bible Day // News of Cristian World. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA
RA: религия, религія, religion

Цыгане из Финляндии могут находиться в Эстонии в течение трех месяцев // Новости Эстонии. – 2010, 28 ноября (28.11). @ EE_ru

REP. Skant ikIo: Patrika EE

Цыгане или демирджи // Красный Крым (Симферополь). - 1928, 31 января (31.01). @ SU_ru

EN: Gypsies or Demirdgies. -

Skant ikIo: Patrika SU

«Цыгане имеют право на свою родину, как и остальные народы» // Евразийские горизонты. – 2009. - №4. – С.22-23. @ RU_ru

EN: «Gypsies have a right to their homeland as well as other peoples». – An interview with Valeriy Novoselski.

RU: Интервью с Валерием Новосельским, основателем и бессменным руководителем Ромской виртуальной сети.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Цыгане обвиняют одесских правоохранителей в предвзятом отношении // Трасса E95 (Одесса). – 2013, 01 августа (01.08). @ UA_ru

EN: Gypsies accuse Odessa law enforcement officers of bias. -

RU: О пресс-конференции Одесского областного ромского конгресса 01.08.2013 г.

REP. Skant ikIo: Patrika UA
RA: court, murder, police, prosecutor

Цыгане Одесчины вспоминают об ужасах Калитраша // Рупор Одессы. – 2013, 01 августа (01.08). @ UA_ru

EN: Gypsies of Odessa region remember the horrors of the Kalitrash. -

RU: О пресс-конференции Одесского областного ромского конгресса 01.08.2013 г.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Цыгане: открытый взгляд на проблему // Азия и Африка сегодня (Москва). - 1990. - №4. – @ SU_ru

EN: Roma: open view of the problem: An interview with a «gypsiologist» Jefim Druts published in the very reputable academic magazine «Asia and Africa today».

RU: Интервью корреспондента журнала Феликса Барташова с «цыганологом» Ефимом Друцем.

Skant ikIo: Patrika SU

Цыгане Республики Молдова: История, культура, социальное положение. 1-ая научная конференция, январь 1998 г. Доклады и выступления. - Кишинев, 1998. - 40 с. @ MD_ru

EN: The Roma of the Republic of Moldova: History, culture, social status. The 1st scientific conference, January 1998. Presentations. -

Цыганка Занда

EN: a drama by Ludwig Ganghofer, see in the catalog *Roma le avere sanak'jande – DE*.
RU: драма Людвиг Гангофера, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande – DE*.

Цыган-мститель

EN: See Кассиров, Иван in the catalog *Roma le avere sanak'jande – RU*.
RU: См. Кассиров, Иван в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU*.

Цыганская диаспора: Еще один национальный центр // Самарская газета. – 1993, 24 ноября (24.11). @ RU_ru

EN: The Gypsy diaspora: Another national center. – Notice in the *Samara newspaper* about the founding meeting of the Samara Roma.

RU: Об учредительном собрании самарских Ромов.

Цыганская дорога: воспоминания Ивана Корсуна / Вступление, публикация и примечания Николая Бессонова // Голокост і сучасність (Київ). – 2009. – №2. – С.172-210. @ UA_ru

DE: Zigeuner Weg: Memoirs von Ivan Korsun (veröffentlicht von Nikolay Bessonov). -

EN: Gypsy Road: Memoirs by Ivan Korsun (published by Nikolay Bessonov). -

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.

UA: NBUV: Ж24020

Цыганская жизнь – не сахар // 2000 (Киев). – 2001, 18-24 мая (18-24.05). - №20. – С.5. @ UA_ru

EN: Gypsy life is no sugar. – An article about the life of Roma in Hungary published in the «big» Ukrainian newspaper 2000.

RU: Большая статья в жизни Ромов в Венгрии.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Цыганская кровь. - Москва: Тео-Кино-Печать, 1928. - С.1-8. @ SU_ru

EN: The Gypsy blood. – Scenario of a drama for cinema, in 7 parts, according to the Konrad Berkovici stories, written by Peter Morskoy, Mikhail Kalatozov, and Alexandr Takayshvili. See detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – RU.

UA: Сценарій кінодрами на 7 частин за оповіданнями Конрада Берковичі, написали Петро Морської, Михайло Калатозов, Олександр Такайшвілі. Рецензію див. Рут, Н. Цыганская кровь // Гудок (Москва). - 1928, 31 мая.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU

Цыганская лирика / Сост. О.С.Деметер-Чарская. - Москва: Станкин, 2002. - 91 с. @ RU_ru

EN: Gypsy poems.

Skant ikIo: Romani sanak'ja

Цыганская музыка в Венгрии (из брошюры Ф.Листа) // Литературное прибавление к «Нувеллисту». - 1860. - №5 @ RUI_ru

EN: Romano music in Hungary, from booklet by F.Liszt.

Цыганские мотивы // Студенческий меридиан. - 2010. - № 12. - С. 76-78, фото, рис. @ RU_ru

EN: A cycle of painter Svetlana Kovalskaia.

RU: Цикл работ художницы Светланы Ковальской.

Цыганские мотивы: вокальные произведения зарубежных композиторов для голоса и фортепиано / Сост. Л. Абрамова = Gypsy tunes: vocal works by foreign composers for voice and piano / Compiled by L.Abramova. - Москва: Музыка, 2009. - 72, [1] с. 100 экз. ISBN 9785714011313 @ RU_ru

Цыганские народные песни: из архива собирательницы цыганского фольклора Е.А.Муравьевой / Подготовка к публикации, вступление и комментарий Е.Друца и А.Гесслера, научный редактор Л.Н.Черенков. - Москва: Советская культура, 1989.

Вып.1. - С.1-59. Песни № 1-165. 5000 экз. @ SU_ru

Вып.2. - С.60-118. Песни № 166-194, перевод на русский язык песен № 1-194. 5000 экз. @

SU_ru

EN: Romano folk songs: from the archive of E.A.Muravyova, collector of the Romano folklore.

Цыганские народные песни и пляски / Составил С.М.Бугачевский. - Москва: Советский композитор, 1971. - 74, [2] с. 11500 экз @ SU_ru

EN: The Gypsy folk songs and dances / Compiled S.M.Bugachevskiy. -

RU: Содержание: Судьба (с.5), Лес шумит (с.7), Пойду, пойду в лес (с.8), В долине (с.9), Где кочуете (с.10), Что сказали мне (с.11), Час за часом (с.11), Как у нашего свата (с.13), Машинушка (с.14), Я к городу подошел (с.15), Я боюсь (с.16), К шуринам зашел (с.17), Нет у меня рода (с.18), Аи, загулял (с.19), Аи, да пошла Лизка (с.20), Аи, да пошла Лиза (с.21), У Волги (с.21), Залетел наш голубь (с.22), Довольно, Яшка (с.22), Шляется бродяга (с.24), Аи, хорошо цыганам (с.25), Отца у меня нет (с.26), Аи, да не твоя (с.27), Плач (с.27), Стоит

шатер (с.28), В конюшню вошел (с.29), Холодный ветер (с.30), Ветер (с.31), Маленький домик (с.32), Беда (с.33), Я с серым (с.34), Аи, да не с кем сравнить (с.35), Сидит Ваня (с.36), За рекой (с.37), Серенький не ест (с.39), Настенька (с.40), Как стояли (с.41), Серая лошадка (с.41), Красный кушак (с.42), Сказал отец (с.43), Рябина (с.43), Аи, да сердце чует (с.45), Воришка (с.44), Пропали мы (с.47), Бродяга (с.48), Сад-виноград (с.49), Пантелей (с.50), Ду-рун-дун-ду (с.51), Сирень (с.51), Плясовые напевы (с.52), Калина (с.52), Черная лодка (с.54), Пролетка (с.54), Завяжу голову (с.54), Пляска с шалью (с.54), Пляска «Жги» (с.55), Пляска «Болгарочка» (с.55), Юбка (с.55), Хрусталь (с.56), Иди! (с.56), Барыня (с.56), Бричка (с.57), Старина (с.57), Зеленое яблоко (с.57), Новые карты (с.57), Смешно (с.57), Ай, что за парень (с.58), Люблю я природу (с.59), Ох, женился наш комар (с.60), Тараканы (с.61), Парень рассердился (с.61), Печь моя (с.61), Будьте здоровы (с.62), Цыгане (с.62), Зачем послушал (с.63), Аи, да у нашей Лёлюшки (с.64), Сват небогатый (с.65), Пьяный (с.65), Картошка (с.65), Возле печки (с.66), Бросай ведра (с.67), Шатер (с.68), По Можайской дороге (с.69), До чего я дошел (с.69), Серега (с.70), Ветер (с.70), Плач-причитание (с.70), Кашка манная (с.70), Эй, зашли (с.71), Из дому счастье (с.71), Смех (с.71).

Цыганские народные песни и пляски в сопровожд. семиструнной гитары / Составил Н.Сличенко. - Москва, 1983. - 63 с., ноты @ SU_rm_ru

EN: The Gypsy folk songs and dances / Compiled by N.Slichenko. - Texts in Romani and Russian.
RU: Содержание: Песни: Ту балвал, Сосница, Бродяга, Мэ дарва, Ручеек, Доханэ, Прогэя, Шэл мэ версты, Крылышки, Беда мангэ, Нане мангэ родо. Танцы: Малярка, Плясовая, Чирикло, Пролетка.

Цыганские народные сказки / Составитель Ион Думиника, предисловие Светланы Прокоп, художник Лилия Погольша. - Кишинёв: Arc, 2012. - 160 с. [26] с. ил. [Colectie «Сказки народов СНГ»] ISBN 9789975617116 @ MD_ru

EN: The Gypsy folk tales / Compiled by Ion Duminica. - Texts in Russian.

UA: RDT

Цыганские ночи:

1. Сборник 20-ти новейших и любимейших цыганских песен для пения с аккомпаниментом гитары. Аранжировка А.Галина и Н.Штибера. - Санкт-Петербург, 1891. - Тетради 1-3, ноты. @ RUI_ru

2. Сборник 125-ти любимейших цыганских песен.- Санкт-Петербург, 1902. - ноты. @ RUI_ru

3. Сборник 30 цыганских песен: Для пения с аккомпаниментом 6-стирунной гитары. Аранжировка В. Лебедева / цензор Ю.Циммерман. - Санкт-Петербург, 1903. - Тетради 1-3. - 46 с. @ RUI_ru

RU: RGB: МЗ 194/230

4. Сборник 125-ти любимейших цыганских песен Н.Шишкина, И.Зубова, П.Денисьева и др. для пения с аккомпаниментом фортепиано. - Санкт-Петербург, 1904. - ноты. @ RUI_ru

EN: Romano nights. 125 favorite Romano songs, for singing with piano.

RU: П.Денисьев – руководитель одного из московских ромских хоров, певец, автор романсов, Н.Шишкин - певец, гитарист, автор романсов, руководитель хора, который выступил на премьерном показе «Живого труппа».

RA: music, song

Цыганские песни: Для пения (соло, дуэт, хор) в сопровождении семиструнной гитары / Составитель А. Лихатов. - Ленинград: Музыка, 1967. - 27 с. @ SU_ru

RU: Содержание: Ай, нэ-нэ. Хасиям (Пропали мы). Участь. Чирикло (Птичка). Шуточная песня. Гуля. Ай з дому радость. Соловьеса (Соловей). Колыбельная. Со пхэндлэ (Что сказали). Калиновая роща. Кукушка. Сердце чует. Гилори (Песня). Доханэ (Довели, измучили). Ту балвал (Ты, ветер). Шуточная плясовая песня.

RU: RGB: МЗ 5/617; МЗ 5/618

RA: music, song

Цыганские песни: репертуар для семиструнной гитары. - Ростов на Дону: Феникс, 2001. - Ноты, 42 с. ISBN 522201570X @ RU_ru

RU:

RA: music, song

Цыганские песни и танцы: в сопровождении семиструнной гитары / Составитель Р.Мелешко. - Москва: Музыка, 1980. - 59, [1] с. - 25000 экз. @ SU_ru

EN: The Gypsy folk songs and dances / Compiled by R.Meleshko. -

RU: Содержание: Бугачевский С. Сад-виноград (записал С.Бугачевский, обработка: Р.Мелешко, пер. В.Владимиров, с.3), Деметер П. Зазнобила (аранжировка: П.Деметер, с.4),

Мелешко Р. Ехали цыгане (аранжировка: Р.Мелешко, с.5), Бугачевский С. Бродяга (записал С.Бугачевский, обработка: Р.Мелешко, А.Владимиров, с.7), Мелешко Р. Милая (аранжировка: Р. Мелешко, с.9), Деметер П. Буран (аранжировка: П.Деметер, пер. А.Владимиров, с.14), Деметер П. Всё карты (аранжировка: П.Деметер, В.Владимиров, с.17), Мелешко Р. Машенька (аранжировка: Р.Мелешко, пер. А.Владимиров, с.18), Деметер П. Бей, Дядня (аранжировка: П.Деметер, пер. В.Владимиров, с.19), Дулькевич А. Двенадцать (слова: А.Дулькевич, обработка: П.Деметер, А.Владимиров, с.21), Бугачевский С. Пантелей (записал С.Бугачевский, пер. Р.Мелешко, с.23), Мелешко Р. Тихо сумерки спустились (аранжировка: Р.Мелешко, с.25), Мелешко Р. Ты восчувствуй (аранжировка: Р.Мелешко, с.27), Шишкин М. Живет моя отрада (слова: М.Шишкин, обработка: О.Агафонов, с.28), Гребенка Е. Очи черные (слова: Е.Гребенка, обработка: Р.Мелешко, с.29), Мелешко Р. Луны волшебной полосы (аранжировка: Р.Мелешко, с.31), Мелешко Р. Серьги-кольца (аранжировка: Р.Мелешко, с.33), Бугачевский С. Пройдись, девушка (записал С.Бугачевский, обработка: Р.Мелешко, с.34), Мелешко Р. Черная лодка (аранжировка: Р.Мелешко, с.35), Мелешко Р. Пролетка (аранжировка: Р.Мелешко, с.36), Гусев Н. Песня о России (слова: Н. Гусева, с.37), Дмитриев В. Гитара партизана (слова: В. Дмитриев, с.40), Лебедев А., Владимиров Ю. Судьба цыгана (слова: А.Владимиров, Ю.Лебедев, с.42), Деметер П. В лесу (слова: П.Деметер, с.45), Свешников И. Ромашка (слова: Свешников И., перевод Ром-Лебедев, с.47), Черняев П. Красавица (слова: П.Черняев, с.49), Черняев Ц. Сердце девушки (слова: Ц.Черняев, с.52), Старостин Н. Гадание (слова: Н.Старостин, с.54), Величальная, с.56), Танец с бубнами, с.57), Размолодцо, с.58).

RA: music, song

Цыганские песни и танцы [Шрифт Брайля] / Составитель Р.Мелешко. - Москва: Просвещение, 1985. - 1 книга. @ SU_ru

EN: The Gypsy folk songs and dances / Compiled by R.Meleshko. - Published in Braille writing system.

RA: music,

Цыганские плутовские сказки и анекдоты / Вступительная статья, запись и перевод Е.Друца, А. Гесслера. Иллюстрации А.Остроменцкого. - Москва: Агентство печати им. Сабашниковых, 1991. - 78, [1] с., ил. [Легенды, мифы и сказки, № 2] ISBN 5858140122 @ RU_ru

EN: Gypsy picaresque tales and anecdotes. -

RDT

RU: RGB: 10 91-29/273; 10 91-29/274

UA: HAHY BA 543198

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja



Цыганские романсы, исполненные юной исполнительницей Катюшей Сорокиной. - Москва, 1912. @ RUI_ru

RU: RGB: microfilm

Цыганские сказки /

1. Сост. Е.Друц, А.Гесслер // Сказки народов СССР. В 2 т. - Москва: Правда, 1986. - Том 1. - С. 98-110. @ SU_ru

EN: The Gypsy folktales. -

2. Пересказ [и предисловие] Е. Друца, А. Гесслера. - Москва: КРОН-пресс: Ключ, 1993. - 140, [2] с., ил. ISBN 5708200154 @ RU_ru

EN: The Gypsy folktales. -

RU: Содержание: Духовник. Милага. Девушка, понюхавшая цветок. Афина и Дафина. Бусуйек и Симинок. Девушка из огурца. Илифа и Даили. Рошка. Цыган, архангел, Христос и остальные. Деревянная кукла. Святой Георгий и цыгане. Глупый судья.

RU: RGB: 10 93-4/584; 10 93-4/585

Цыганские следы на Кубе // Prensa Latina (La Habana). - 2010, 18 de setiembre (18.09). @ CU_ru

REP. Skant ikIo: Patrika CU

Цыганский сборник для пения / Аранжировка и издание М.Эрлангера. - Москва, б/г. @ RUI_ru

RU: Максим (Максимилиан) Максимович Эрлангер - немецкий дирижер, композитор, исполнитель, работавший в Москве с 1840 г. С середины 1850-х г. М.Эрлангер основал

издательство, в 1857 г. открыл магазин «Ли́ра», в 1870-1872 гг. издавал журнал «Музыкальный вестник», в 1873 г. после смерти М.Эрлангера издательство и магазин перешли во владение издателя П.И. Юргенсона. Учитывая это, сборник М.Эрлангера появился между 1855 и 1872 годами.

Цыганский табор: Сборник для пения и фортепиано. - Москва: П.Юргенсон, 1882. - Вып. 1-4. - ноты @ RUI_ru

RA: music, song

Цыганский табор в Таллинне // Нарвская газета. - 2010, 01 декабря (01.12). @ EE_ru

REP. Skant ikIo: Patrika EE

Цыганскому счастью в Украине никто не мешает, заявляет Госкомнацмиграции // Репортер (Одесса). - 2004, 03 марта (03.03). @ UA_ru

EN: Nobody hinders the Roma happiness in, says the State Committee on ethnicities and migration. - This Committee awkwardly tried to rebut data in the U.S. State Department report on the social and ethnic discrimination against the Roma in Ukraine

RU: Госкомнацмиграции «опроверг» данные доклада Госдепартамента США о социально-этнической дискриминации ромов в Украине.

REP. Skant ikIo: Patrika UA.

Цыганы

EN: Gypsies. - The poem by A.S.Pushkin, see in the catalog *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: Поэма А.С.Пушкина, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

Цыммермано, М.М. [Zimmermano, M.M.]

Арифметика. - Москва, 1935. - 92 с. @ SU_ru

EN: [Arifmetika] Arithmetics. - A handbook for school.

RU: RGB: Цыг 1/50, 51

Ч

Чакалов, Б.; Георгиева, И. [Çakalov, B.; Georgieva, I.]

Утвърждаването на социалистическия начин на живот сред българските граждани от цигански произход. - София, 1980. - @ BG_bg

EN: Establishment of the socialist way of life among Bulgarian citizens of Gypsy origin.

RU: Утверждение социалистического образа жизни среди болгарских граждан цыганского происхождения.

Чаквин, И.В.; Бартош, Ольга Эдуардовна [Çakvin, I.V.; Bártoš, Oljga E.]

Цыгане в Беларуси. Особенности этнокультурной адаптации и социокультурной интеграции // Питанні мастацтвазнаўства, этналогіі і фалькларыстыкі. - Мінск, 2008. - Вып. 4. - С. 448-454. @ BY_by

EN: Gypsies in Belarus. Features of ethno-cultural adaptation and socio-cultural integration.

Чаклайс, Марис [Çaklajs, Maris; LV – Čaklais, Māris; 1940-2003]

Цыган во сне // Конь в янтаре: Поэмы / Перевод с латышского. Вступительная статья Роберта Рождественского. Художник Ю.Петрашкевич. - Рига: Лиесма, 1990. - 204, [2] с., ил. ISBN 5410002989 @ SU_LV_ru

EN: The Gypsy in his sleep. – A poem by famous Latvian poet, see in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – LV.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – LV.

Чапличиани: цыгане должны быть интегрированы в общество Грузии // Кавказский узел (Санкт-Петербург). – 2008, 08 апреля (08.04). @ RU_ru

EN: Chapliani: Gypsies should be integrated into the society of Georgia. – Koba Chapliani was at that time Director of the national minorities center under the Georgian Ombudsman Office.

RU: Мнение Кобы Чаплиани – директора Центра национальных меньшинств при аппарате Народного защитника Грузии.

REP. Skant iKIo: Patrika RU

Чаплыгин, В. [Çaplygin, V.]

Окраина // Успех (Самара). – 1993, 02 декабря (02.12). @ RU_ru

EN: Suburb. – An article in the Samara newspaper «Uspek» (Success) about the Roma settlement in the village of Zubchaninovka.

RU: О поселении и строительстве домов Ромам в посёлке Зубчаниновка.

Чапразов, Васил [Çaprazov, Vasil; 1945]

Искам да съмне: Поезия. - София: Стигмати, 1996. – 40 с. ISBN 9549521028, 9789549521023 @ BG_bg

EN: I want to dawn: Poetry. – Author: Rom, one of the patriarchs of the Roma national movement in Bulgaria, poet. See detailed in the catalog *Romani sanak'ja*.

RU: Я хочу рассвета: Поезия. – Автор: Ром, один из патриархов Ромского национального движения в Болгарии, поэт. См. детально в каталоге *Romani sanak'ja*.

BG: IV Gy 124



Обществено-политическа активност на Ромите // Ромите - европейско малцинство... - С.61-63. @ BG_bg

EN: Social and political activity of the Roma

Ромски приказки = Романи масаля. - София: Чинени, 2005. - 102 с. @ BG_bg_rm

EN: The Romano tales. – In Bulgarian and Romani.

RU: Ромские сказки на Болгарском и Романи.

BG: II Gy 50

Циганско лято. - София: Стигмати, 2005. - 46 с. @ BG_bg

EN: The Romano summer: Poetry.

RU: Цыганское лето: Поезия.

BG: IV Gy 282

Чаранкоў, Л.М. [Čarankov, Lev]

Цыганскі дыялект у беларускім асяродзі // Беларуская лінгвістыка. - Мінск, 1976. - Вып.6.- С.34-40. @ BY_by

EN: The Gypsy dialect in the Belorussian environment. – See below Черенков, Лев.

RU: Цыганский диалект в белорусском окружении. – См. ниже: Черенков, Лев.

Skant ikIo: Ṛomani cĭib

Чачно, М. [Čačno, M.]

Миро мастера. - Москва, 1932. - 24 с. @ SU_rm

EN: [Miro mastero] My master (?).

RU: Мой мастер (?). -

RU: RGB: Цыг 1/180, 181

Чеботарёв, Н. [Čebotarjov, N.]

Благодарственное письмо от цыганского «круглого стола» // Волжская заря (Саратов). - 2001, 18 июля (18.07). - С.4. @ RU_ru

EN: Letter of thanks from the Gypsy «round table». - On the participation of the Samara Gypsy ethnic and cultural organization «Romani Duma» in an international «round table».

RU: об участии самарской цыганской национально-культурной организации «Романи Дума» в работе международного «круглого стола»

Чередниченко, О. А. [Čeredničenko, O. A.]

Основні проблеми дослідження ромського етносу в історіографії XVIII–XX ст. // Гілея: науковий вісник: Збірник наукових праць. - Київ, 2010. - Випуск 38. – 12 с. @ UA_ua

EN: The main problems in studying of the Roma ethnos in the historiography of XVIII-XX centuries.

RU: Основные проблемы исследования ромского этноса в историографии XVIII–XX ст. – В статье добросовестно перечислены многие авторы и их труды, но об ОСНОВНЫХ ПРОБЛЕМАХ автор так и не смогла ничего написать. Статья явно написана для количества, да и публикация в «Гилее» свидетельствует о том, что серьёзные журналы эту статью, скорее всего, не взяли.

REP.

Чередниченко, Т.В. [Čeredničenko, T.V.]

Цыганская музыка // Музыкальная энциклопедия. - Москва, 1982. - Т.6. - Стб. 152-158. @ SU_ru

EN: The Gypsy music. - An article in the Music encyclopedia.

Цыганский романс // Музыкальная энциклопедия. - Москва, 1982. - Т.6. - Стб. 158-161. @ SU_ru

EN: The Gypsy romance song. – An article in the Music encyclopedia.

Черенков, Лев Николаевич [Čerenkov, Lev N.; 1936]

Железо куй // Народное творчество. - 1990. - №8. - С.12. @ SU_ru

EN: Forge the iron. – About this Romano métier. Author: Rom. Soviet and Russian ethnographer, linguist, one of the founders of the post-war romology in the USSR. In 1970-1994 - senior researcher at the Institute of Scientific Information on Social Sciences of the USSR (INIION), since 1996 – senior researcher at the Department of living traditional culture of the Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage.

RU: Автор: Ром. Советский и российский этнограф, лингвист, один из основателей послевоенной ромологии в СССР. В 1970-1994 гг. — старший научный сотрудник Института научной информации по общественным наукам АН СССР (ИНИОН), с 1996 г. - старший научный сотрудник Сектора живой традиционной культуры Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачёва.

Skant ikIo: Patrika SU

Изучение цыганской традиционной культуры в Российском научно-исследовательском институте культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачёва: Доклад на научной конференции, посвящённой проблемам национальных меньшинств, Вильнюс, май 2004. - <http://zigane.pp.ru/history39.htm> @ RU_ru

EN: Study of traditional Roma culture in the Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage: Report on a scientific conference devoted to the problems of national minorities, Vilnius, May 2004.

REP

Коллекция цыганского фольклора М.Хайншинка в фонограммархиве Академии Наук Австрии: Выступление на X Международном научно-практическом семинаре по аудиовизуальной антропологии «Культурное наследие как «институт памяти», 29.09 - 02.10.2010, Москва. @ RU_ru

EN: Collection of the Moses Heinschink Gypsy folklore in Phonographic archives of the Academy of Sciences of Austria: Presentation at the X International Scientific Workshop on audiovisual anthropology «Cultural Heritage as «institution of memory», 29.09 - 02.10.2010, Moscow

Некоторые проблемы этнографического изучения цыган СССР // Малые и дисперсные этнические группы в Европейской части СССР (География расселения и культурные традиции). - Москва, 1986. - С.5-15. @ SU_ru

EN: Some problems of the ethnographic study of the USSR Gypsies.

Об анахронизмах, цыганском фольклоре и компетентности // Русская литература (Ленинград). - 1988. - №3.-С.242-244. @ SU_ru

EN: On anachronism, Gypsy folklore and competence. - Answer to S.Azbelev (see Azbelev, S. in the General catalog).

UA: Відгук на рецензію С.Азбелева у цьому ж випуску часопису.

Русско-цыганский разговорник. - Москва, 1972. @ SU_ru_rm

EN: Russian - Gypsy conversation book.

UA: NRB: 73-50K/1419

Skant ikIo: Țomani cȚib

RA: язык, language

Цыгане Москвы и Подмосковья // <http://zigane.pp.ru/history26.htm> @ RU_ru

EN: Gypsies in Moscow and Moscow region.

REP

Цыгане Центральной России: вчера и сегодня // Живая культура Российской провинции. Калужский край. Козельский район. Этнографические очерки. - Москва, 1999. - С. 208-222. @ RU_ru

EN: The Gypsies of the central Russia: yesterday and today.

RU: GPIB:

Цыганская литература // Краткая литературная энциклопедия. - Москва: Советская энциклопедия, 1975. - Т.8. - С.408-410. @ SU_ru

EN: The Gypsy literature. - An article in the *Short literature encyclopedia*.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Diki maj: Вентцель, Татьяна В.; Tcherenkov, Lev

Череповский, Леонид [Țerepovsko, Leonid]

Блуждающее племя: Повесть. Сказки. Притчи. - Кишинёв, 2003. - @ MD_ru

EN: The wandering tribe. - Fiction. See detailed in the catalog *Romani sanak'ja*.

Цыгане: скитания по дорогам мира и тропам истории // Русин (Кишинёв). - 2006. - №4 Материалы международной научно-практической конференции «Этнокультурное многообразие Молдавии (история и современность). Чтения памяти И.А. Анцупова». - С.191-196. @ MD_ru

EN: Gypsies: wandering the world's roads and pathway of history. - An article with general representation of our history and its research.

REP.

Чернігів: Розпочало діяльність циганське молодіжне об'єднання «Терне Рома» // Високий вал (Чернігів). – 2006, 04 липня (04.07). @ UA_ua
EN: Chernigiv: the Roma Youth Association «Terne Roma» started.

REP. Skant ikIo: Patrika UA
 RA: NGO

Черных, Александр Васильевич [Černyx, Aleksandr; 1973]

Пермские цыгане. Очерки этнографии цыганского табора: По материалам исследований цыган микрорайона «Чапаевский». – Пермь: Перм. ун-т, 2003. – 60 с. @ RU_ru

EN: The Gypsies of Perm. Essays on ethnography of a Gypsy camp: Based on research materials taken in the Roma neighborhood «Chapaevsky.» Author: one of the leading historians in Perm, an expert on the history and traditional culture of the Perm region. Is employed as senior researcher at the Perm branch of the Institute of History and Archaeology, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences. He is the youngest doctor of historical sciences (2008).

RU: Автор: один из ведущих пермских ученых-историков, специалист по истории и традиционной культуре народов Пермского края. Ведущий научный сотрудник Пермского филиала Института истории и археологии УрО РАН, самый молодой доктор исторических наук (в 2008 г.).



BG: StR: IV Gy 224

Полевые исследования в цыганском таборе // Диаспоры Урало-Поволжья: материалы межрегиональной научно-практической конференции (Ижевск, 28-29 октября 2004). – Ижевск, 2005. – С. 234-235. @ RU_ru

EN: The field research in a Gypsy tabor. – About the moldavian Roma from the Ruvoni clan in the city of Perm.

RU: О молдавских цыганах рода рувони (этнографическая группа котляры) города Перми.

Чернявская, Ирина Николаевна [Černjavskaja, Irina N.]

Цыганская радуга: стихи, проза. – Белгород: Белгородская обл. тип., 2008. – 135 с., ил., портр. ISBN 9785862951851 @ RU_ru

EN: The Gypsy rainbow: Poetry, prose.

RU:

RU: RGB: 10 08-49/71; 10 08-49/72;

Черняк, А. [Černjak, A.]

Цыганские дети // Друг детей. – Москва, 1927. – №6-7. – С.29-30. @ SU_ru

EN: About the Romano school in Moscow.

UA: Про ромську школу в Москві.

Skant ikIo: Patrika SU

Чехия принесла извинения за принудительную стерилизацию цыган // Донбасс (Донецк). – 2009, 24 ноября (24.11). @ UA_ru

EN: The Czech Republic has apologized for the forced sterilization of Gypsies.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Чешских неонацистов посадили за сожжение цыганского дома // Lenta.ru. – 2010, 20 октября (20.10). @ RU_ru

EN: Czech neo-Nazis jailed for burning a Gypsy house.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Чибриков, В. [Čibrikov, V.]

Гордое имя цыган: Пресс-конференция Ассоциации самарских цыган // Самарская газета. – 1993, 04 декабря (04.12). @ RU_ru

EN: The proud name Gypsies: Press conference of the Association of Samara Gypsies.

RA: NGO

Радости немало несут «Ромалэ» [о благотворительных акциях ассоциации самарских цыган] // Самарская газета. – 1994, 30 марта (30.03). @ RU_ru

EN: The «Romale» bring a lot of joy. – About the charity actions of the Association of Samara Gypsies.

RA: culture, NGO

Чирук, Галина [Çiruk, Galina]

Цыганская душа – птица вольная (быт и нравы цыган) //

1. Коммерческий курьер (Бобруйск). – 1997, 08 октября. – С.3; 11 октября. – С. 3. @ BY_ru
2. Титовка: страницы истории. – Бобруйск, 2007. – С.51-61. @ BY_ru

EN: The Gypsy soul is a free bird (way of life and mores of Gypsies). – Historical essay published in the booklet dedicated to the small city of Titovka in Byelorussia *Titovka: pages of history*. But for the first time this essay was published in the news paper *Kommercheskiy kurier* in the city of Bobruisk on October 08 and 11, 1997.

UA: RDT (book)

Число крымских цыган, татар, ногайцев // Журнал Министерства государственных имуществ. - 1861. - №2. - Ч.76. - С.71-2. @ RUI_ru

EN: The number of Crimean Gypsies, Tatars, Nogais.

Чи стане ромський фестиваль візитною карткою міста? // Кременчуцький телеграф. – 2005, 18 серпня (18.08). @ UA_ua

EN: Will the Roma festival be a hallmark of the city? – A report in the *Kremenchuk telegraph* of the successful Roma festival held in the city of Kremenchuk (Poltava oblast).

REP. Skant ikIo: Patrika UA.

RA: культура, culture

Чихладзе, Ираклий [Çixladze, Iraklij]

Цыгане в Грузии // სოლიდარობა (Солидароба). – 2008. - №2 (23). @ GE_ru

EN: The Gypsies in Georgia. – A big article about life and problems of our nation in this country.

REP

Човековите права се еднакви за сите? - Гостивар: ИЛКО, 1998. - 22 с. @ MK_mk_rm

EN: Are human rights equal for everybody? – The booklet is issued by the Romano NGO in the city of Gostivar (Humanitarian and charity society of Roma «Mesechina»), on pages 17-20 the Romano translation of the Universal Declaration of Human Rights is published.

UA: Брошуру видала Ромська організація у македонському місті Гостивар - Хуманитарно и добротворно здружение на Ромите «Месечина», стор.17-20 містять Ромський переклад Загальної декларації прав людини.

REP

Чому море солоне (циганська казка) / Запис від Г.І.Мінеска та переклад на укр. Ніко Рерго // Муза (Одеса). - 1992. - №31 (вересень). @ UA_ua

EN: Why is the sea salty (a Gypsy's Tale) / Told by G.I.Minesko and written down by Niko Rergo.

RDT. Skant ikIo: Patrika UA

RA: культура, література, culture, literature, folklore,

Чудова, Алиса [Çudova, Alisa]

«Табор...» возвращается к зрителю // Удмуртская правда. – 2010, 16 февр. - С. 4, фот. @ RU-UD_ru

EN: The «Tabor...» returns to the viewer. – The Izhevsk official newspaper *Udmurt Pravda* gave high marks to the concert program of the «Romen» theatre named «The Tabor goes to heaven» dedicated to the 35th anniversary of the the eponymous film directed by Emil Lotianu.

RU: Высока оценка концертной программе театра «Ромэн» «Табор уходит в небо», посвященной 35-летию одноименного художественного фильма в постановке Эмиля Лотяну.

Чумаков, Николай Александрович [Čumakov, Nikolaj A.; 1936-2006]

Цыган мёд варит // Август - время звездопада: Рассказы. - Ленинград: Лениздат, 1989. - 206, [2] с., ил. 10000 экз. ISBN 5289004130 @ SU_ru

EN: The Gypsy cooks honey. - A story by a Russian writer, see in the catalog *Roma le avere sanak'jande - RU*.

RU: Рассказ русского писателя, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande - RU*.

RA: literature

Чунаева, Ангелина Анкудиновна; **Мысык, Ирина** Георгиевна
[Čunajeva, Angelina; Mysyk, Iryna]

Философия в кратком изложении: Учебник для вузов. - Одесса: Латстар, 2002. - 218 с. ISBN 966755366X. 300 экз. @ UA_ru

EN: Philosophy in short: A textbook for higher schools. - Author: Irina Mysyk - Romni, the world's first postdoctor in philosophy, professor at the philosophy and sociology chair of the Southern Ukrainian National Pedagogical University in Odessa. Editor was Niko Rergo, publication was prepared with the assistance of Odessa Roma Congress. See as well an article about Irina *We have such Gypsy women!* in the *Evening Odessa* (Вот такие есть цыганки! // Вечерняя Одесса. - 2010, 24 марта)

UA: Автор: Ирина Мисик - Ромні, перша у світі доктор філософських наук, професор кафедри філософії та соціології Південноукраїнського національного педагогічного університету в Одесі. Редактор - Ніко Рерго, видання підготовлене за допомоги Одеського Ромського конгресу. Про Ірину див. також: *Вот такие есть цыганки!* // Вечерняя Одесса. - 2010, 24 марта.

UA: RDT

UA: NBUV: BA610558, BA618576

DikI maj: Мисик, Мысык

Чучка, Павло П. [Čučka, Pavlo P.]

Антропонимия як засіб етнічної ідентифікації людності // Мовознавство (Київ). - 1988. - №1. - С.11-21. @ UA_ua

EN: Anthroponymy as a means of ethnic identity population. - «The family names of Transcarpathian Gypsies even more repeat the local Ukrainian onomasticon ... and the density of all Slavic family names among Gypsies living in the Ukrainian environment, reaches 40%, having approximately the same number of Hungarian origin, and of the Romanian one - cca 10%. Truly Gypsy names such as Bango, Gadjo, Chava they have very little in Transcarpathia» - p. 15.

UA: «Прізвища закарпатських циган ще більшою мірою повторюють місцевий український ономастикон... а питома вага всіх слов'янських прізвищ у циган, що живуть в українському оточенні, сягає 40%, приблизно стільки ж угорських і близько 10% румунських. Власне циганських прізвищ типу Банго, Гаджо, Чава у них на Закарпатті дуже мало» - с. 15.

Ш

Шамс, Билоли [Şams, Biloli]

Люли в солдаты // Оазис (Москва). – 2007. – №23 (декабрь). @ RU_ru

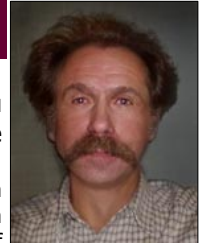
EN: Luli to soldiers.

RU: О призыве Люли в армию в Хатлонской области Таджикистана.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Шаповал, Виктор Васильевич

[Şapoval, Viktor V.; 1958] shapoval_vv@mailru.com



«Бедный, звучный их язык» в свете цыганской фонетики (поиски объяснения пушкинской запятой). – 1998. – 5 с. Опубликовано только на сайте «Лилоро» - <http://www.liloro.ru/romanes/shapoval6.htm> @ RU_ru

EN: «Their poor, sonorous language» in light of the gypsy phonetics (search for explanations of one comma by Pushkin). - Author: linguist, an expert in Russian language, PhD in philology (thesis «Semantics and functioning of suffixed abstract nouns in the works of Russian hagiography of the XII-XV centuries» at Moscow State Pedagogical universitetet in 1996). He graduated from the Faculty of Humanities of the Novosibirsk State University, and was lecturing in the Tyumen and Novosibirsk Universities, Novosibirsk State Pedagogical University, the International Slavic University. Since 2001 he's assistant professor at the chair of history teaching methodology of the Institute for Human Sciences, Moscow City Pedagogical University.

RU: Автор: лингвист, специалист по русскому языку, кандидат филологических наук (диссертация «Семантика и функционирование суффиксальных отвлеченных существительных в произведениях русской житийной литературы XII-XV вв.» защищена в Московском педагогическом государственном университете им. В.И. Ленина в 1996 г.). Закончил гуманитарный факультет Новосибирского государственного университета. Работал в Тюменском и Новосибирском университетах, Новосибирском государственном педагогическом университете, Международном славянском университете. С 2001 г. – доцент кафедры методики преподавания истории Института гуманитарных наук Московского городского педагогического университета.

REP. Skant ikIo: ʔomani cIib

RA: лексикология

Власть как лексикограф (цыганское слово в словаре блатного жаргона) // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. - Екатеринбург, 2004. - Т. 13. - С. 115-131. @ RU_ru

EN: Authority as a lexicographer (gypsy word in the dictionary of criminal slang).

Skant ikIo: ʔomani cIib

RA: лексикология, языкознание,

Гапакс балмузо 'тыква' в смоленском варианте северно-русского диалекта цыганского языка. – 2003. – Опубликовано на сайте «Лилоро» - <http://www.philology.ru/marginalia/shapoval21.htm> @ RU_ru

EN: Napax balmuzo 'pumpkin' in the Smolensk version of the North Russian Gypsy dialect.

REP. Skant ikIo: ʔomani cIib

RA: лексикология, языкознание,

Имитация цыганского // ???

EN: Imtation of Gypsy.

REP. Skant ikIo: ʔomani cIib

RA: лексикология, языкознание,

Краткое руководство по цыганскому языку (кэлдэрарский диалект) / Рец. Г.Н.Цветков. Отв. ред. к.ф.н. О.А.Абраменко. – Санкт-Петербург: Анима, 2008. – 134 с. ISBN нет [В надзаголовке: Антискриминационный центр «Мемориал»] @ RU_ru_rm

EN: Quick guide to Gypsy language (Kelderari dialect). -

UA: навчальний посібник виданий в рамках проекту АДЦ «Меморіал» «Подолання сегрегації та структурної дискримінації циганських дітей у школі через викладання російської та циганської мов».

Skant ikIo: ʔomani cIib

RDT
RA: грамматика, учебник, языкознание,

Лексические лакуны двух цыганских переводов Евангелия от Иоанна (2001 г. и 2003 г.) // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ. Проблемы и решения. – Москва: Институт перевода Библии, 2010. – С.250-262. ISBN 9785939431613 @ RU_ru

EN: Lexical gaps in two Romani translation of the Gospel of John (2001 and 2003) // Translation of the Bible as a factor of development and preservation of the languages of the peoples of Russia and CIS countries. Problems and solutions. -

RU:

REP. Skant ikIe: Saradenvad; Țomani cĭib
RA: лексикология, религія, языкознание, religion

Лингвистические рассуждения об альтернативе «цыгане – ромы». – Б/г. – Опубликовано на сайте «Цыгане России». - <http://gypsy-life.net/mif-04.htm> @ RU_ru

EN: Linguistic reasoning about the alternative "Gypsies - Roma". -

RU:

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Новые «цыганизмы» в русских жаргонных словарях // Вопросы языкознания (Москва). - 2008. - № 6. - С. 49-77. - Библиогр.: с. 75-77 (70 названий) ISSN 0373-658X @ RU_ru

EN: The new "tsyganisms" in Russian slang dictionaries. - On the basis of source and textual analysis of descriptions of 186 potential tsyganisms, presented for the first time in two dictionaries of Russian slang in 1992, is proved that all the material is copied from a German source, and is not related to the Russian slang.

RU: На основе источниковедческого и текстологического анализа описаний 186 потенциальных цыганизмов, впервые представленных в двух словарях русского жаргона 1992 г., доказывається, что весь данный материал скопирован из немецкого источника и не имеет отношения к русским жаргонам.

RA: лексикология, сленг, языкознание,

О некоторых ошибках в современных жаргонных словарях // Вопросы филологии. - 2007, № 1. - С. 55-61. @ RU_ru

EN: On some errors in modern slang dictionaries. -

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Посторонние вкрапления в цыганских материалах П.С. Палласа. – Б/д. – Опубликовано на сайте «Лилоро». - <http://www.liloro.ru/romanes/shapoval4.htm> @ RU_ru

EN: Eextrinsic inclusions in Gypsy materials of P.S. Pallas. -

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Пределы вариантности исконной и заимствованной лексемы в цыганских диалектах // Вариантные отношения в лексике. - Новосибирск, 1986. - С.41-46. @ SU_ru

EN: The limits of variation of original and borrowed lexeme in Romani dialects. -

RU:

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Проблемы источниковедческой критики данных жаргонной лексикографии // Сибирский лингвистический семинар. - Новосибирск, 2001, № 1. - С. 26-30. @ RU_ru

EN: The problems of source criticism of the slang lexicography data. -

RU:

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Русское и идишское «лабух» // Русское слово. Материалы и доклады межвузовской конференции, посвященной 60-летию Орехово-Зуевского госпединститута (Орехово-Зуево, 24-25 ноября 2000 г.). - Орехово-Зуево, 2001. - С. 28-32. @ RU_ru

EN: The Russian and Idish word «labuh». -

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Самоучитель цыганского языка (русска рома: севернорусский диалект).
- Москва: Астрель: 2007. – 447 с. ISBN 9785170431151 @ RU_rm_ru
EN: Teach-yourself book of the Romany language (Russian Roma: the North Russian dialect). -

RU:

REP (part of). Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: учебник, образование, языкознание,

RU: RGB: 3 07-42/17, 3 07-42/18

«Свое» и «чужое» с точки зрения носителя цыганского языка: тезисы к докладу // Этническое и языковое самосознание. Материалы конференции (Москва, 13-15 декабря 1995). - Москва, 1995. - С. 164-165. @ RU_ru

EN: "Our" and "alien" from the point of view of the Romany language speaker: report abstract. -

RU:

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Словарь цыганизмов. - Москва, 2009. - 771 с. Депонировано в ИНИОН РАН (Москва) 03.06.2009 г. № 60750. Ч. 1. - С. 1-253: предисловие, А-Й; Ч. 2. - С. 4-531: К-Р; Ч. 3. - С. 532—771: С-Я, библиография. @ RU_rm_ru

EN: Dictionary of tsyganisms. - Moscow, 2009. - 771. - It's a typescript deposited in the INION (Moscow) on 03.06.2009, deposition № 60750, and contains: Part 1. - pages 1-253: preface, letters A-Й, Part 2. - pages 4-531: letters K-P, Part 3. - pages 532-771: letters C-Я, bibliography.

RU:

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

"Словарь цыганизмов русского языка": характеристика основных типов источников // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингво-методический аспект): Международная научно-практическая конференция, посвященная юбилею д.ф.н., проф. А.М. Мелерович. - Москва - Кострома, 2008. - С. 587-590. @ RU_ru

EN:

RU:

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, лексикография, языкознание,

Цыганизмы в жаргонных словарях. Критерии достоверности описания. - Saarbrücken: Lambert academic publishing, 2011. - 182 p. @ DE_ru

EN: Tsyganisms in slang dictionaries. Validation of the describing criteria. -

RU: Рецензии: Кожанов, К.А.; Ослон, М.В. // Вопросы языкознания. - 2013. - № 2. - С. 146-149. - Библиогр.: с. 149 (28 названий) @ RU_ru

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Цыганская речь у Льва Толстого // Сибирский лингвистический семинар. 2. - Новосибирск, 2001. - С. 48-53 @ RU_ru

EN: Gypsy speech in Leo Tolstoy.

RU:

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,

Цыганские заимствования в русской речи // Русский язык в школе. - 2011. - № 2. - С.56-59. - Библиогр.: с. 59. ISSN 0131-6141 @ RU_ru

EN: Gypsy borrowing to the Russian speech. -

RU: Анализ некоторых цыганизмов в русской речи.

Skant ikIo: Țomani cĭib
RA: лексикология, языкознание,



Цыганские элементы в русском воровском аргот? Размышления над статьей акад. А.П.Баранникова 1931 г. // Вопросы языкознания (Москва). - 2007. - № 5. - С.108-128. - Библиогр.: с. 127-128 (57 названий) ISSN 0373-658X @ RU_ru

EN: Gypsy elements in the Russian thieves' argot? Thoughts on this article by Acad. A.P. Barannikov from 1931. - The gypsy material from the "Dictionary of criminals' slang" by S.M.Potapov (1927) is analysed. In addition to the 113 positions identified by A.P.Barannikov in his article from 1931, V.Shapoval considered defective record of 24 sentences and phrases, probably on Serv and Vlach dialects, 3 cases of contamination in the recording of the Gypsy and Turkish numerals, and 16 Romany words recognized by their distorted fixation.

RU: В статье рассмотрен цыганский материал «Словаря жаргона преступников» С.М.Потапова 1927 г. В дополнение к 113 позициям, выявленным А.П.Баранниковым в его статье 1931 г., рассмотрены дефектные записи 24 фраз и словосочетаний, вероятно, на сэрвском и влашском диалектах, 3 случая контаминации в записи цыганских и тюркских числительных, 16 цыганских слов, распознаваемых по искаженным фиксациям.

Skant ikIo: Țomani cĭib

RA: лексикология, языкознание,

Цыганский барон как объект лингвистического анализа // Русская речь (Москва). - 1999. - №4. - С. 103-108. @ RU_ru

EN: The Gypsy baron as an object of linguistic analysis. -

RU:

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib

RA: лексикология, языкознание,

Цыганский диалект Тобольска конца XIX века в записях К. Голодникова. - 2003. - 6 с. - Опубликовано только на сайте «Лилоро» - <http://www.philology.ru/liloro/romanes/shapoval11.htm> @ RU_ru

EN: The Gypsy dialect of Tobolsk at the end of the XIX century in the records by K. Golodnikov. - Victor meticulously examines records of Romano texts from K.M.Golodnikov article *Damned tribe. Ethnographic sketch of Gypsies life in Tobolsk gubernia (end) // Tobolsk gubernia gazette. - 1879. - № 34* (see Голодников К.М. in the General directory).

RU: Виктор скрупулёзно разбирает записи ромских текстов из публикации К.М.Голодникова Проклятое племя. Этнографический очерк быта цыган Тобольской губернии (окончание) // Тобольские губернские ведомости. - 1879. - № 34. (см. Голодников К.М. в Генеральном каталоге).

REP. Skant ikIo: Țomani cĭib

RA: лексикология, языкознание,

Рецензии В.В.Шаповала на:

Matras Y. Romani in Britain. The afterlife of a language. - Edinburgh: Edinburgh university press, 2010. - 255 p. // Вопросы языкознания (Москва). - 2011. - № 4. - С. 143-149. @ RU_ru

Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование: монография. - Москва: Парадигма, 2009. - 830 с. // Вопросы языкознания (Москва). - 2011. - № 4. - С. 149-152. @ RU_ru

Шаповал, Виктор Васильевич; Дьячок, М.Т. [Šapoval, Viktor V.; D'jačók, M. T. 1958]

О цыганизмах в русских арготических словарях первой трети XX века // Русское слово. Тезисы межвузовской конференции. - Орехово-Зуево, 1997. С. 62-63. @ RU_ru

EN: On tsyganisms in Russian argo dictionaries of the first third of the 20th century.

Skant ikIo: Țomani cĭib

RA: лексикология, языкознание,

Шапошниково, К.Д. [Šapošnikovo, K.D.]

Псирибэн палэ бутитконэ грэстэ дрэ колхозо и совхозо. - Москва, 1932. - 40 с. @ SU_rm

EN: [Psiribe pale butitkone greste dre kolchozo i sovchozo] The workhorse care at kolhoz and sovkhos.

RU: Ухаживание за рабочей лошастью в колхозе и совхозе. -

RU: RGB: Цыг 1/268, 269

Шараева, Галина [Šarajeva, Galina]

Под звуки цыганских мелодий // Вечерний Минск. – 1997, 03 октября (03.10). @ BY_ru
EN: Minsk hosted the first International Festival of Gypsy song and dance "Gilja Romen" with participation of the Minsk Theatre "Gilja Romen", ensembles "Shatritsa", "Romelo," Studio-theatre of gypsy songs directed by V.Zverevich.

RU: В Минске прошел первый Международный фестиваль цыганской песни и танца «Гиля Ромэн», в котором приняли участие минский театр «Гиля Ромэн», ансамбли «Шатрица», «Ромэло», театр-студия цыганской песни под руководством В.Зверевича.

REP. Skant ikIo: Patrika BY
 RA: музыка, культура, music, culture

Шарков, Анатолий Васильевич [Šarkov, Anatolij; 18.04.1948]

Табор уходит в небо... //

1. Июньский рассвет, нюрнбергский закат: трагедии и судьбы Второй мировой / А.Шарков, Ю.Бествицкий. – Минск: Тесей, 2008. - С. 80-93. Тираж 500 экз. ISBN 9789854632568 @ BY_ru

2. Под крестом судьбы // А.В.Шарков, В.В.Грозов, Ю.А.Бествицкий. – Минск: Белорусский Экзархат, 2011. - Тираж 7000 экз. ISBN 9789855113837, 9789855460016 @ BY_ru

RU: Доктор исторических наук (1998), профессор (2001), почетный профессор Академии права и управления Минюста России (2004). Окончил Белорусский государственный институт физической культуры (1970), Минскую высшую школу МВД СССР (1983). Мастер спорта СССР по биатлону. В органах внутренних дел с октября 1975 года, прошел служебный путь от участкового инспектора Заводского РОВД г.Минска до работника центрального аппарата МВД Беларуси. Полковник милиции. С октября 1988 года на преподавательской работе в Минской высшей школе МВД СССР, ныне Академии МВД Республики Беларусь. Стоял у истоков образования кафедры уголовно-исполнительного права и преподавания цикла уголовно-исполнительных дисциплин, с августа 1994 по апрель 2007 года начальник кафедры, ныне – профессор.

Skant ikIo: Kalitrašvad
 BY: NBB: 1H//186992(039) (2008)

DikI maj: Табор уходит в небо:



Шарова, А.Д. - DikI Roma le avere sanak'jande – RU, Пушкин

Шварц, Евгений Львович [Švarc, Jevgenij L.]

Дракон // Шварц Е.Л. Пьесы. – Ленинград: Советский писатель. – 1972. @ SU_ru

EN: Dragon. – A play by the Russian writer, see detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande – RU*.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU*.

Шведские ученые выявляют подоплеку геноцида цыган в Украине // Радио Швеция – Ryska (Стокгольм). – 2013, 30 апреля. @ SE_ru

EN: Swedish scientists study motivation for genocide against Roma in Ukraine // Radion of Sweden. - Piotr Wawrzenuk, researcher at the Faculty of Modern History of the Södertörn University, head of the project «The genocide of Roma in Ukraine in 1941-1944: history, memory, representatives» - talks about three areas of this research.

RU: Петр Вавжэнюк – научный сотрудник факультета современной истории Сёдертёрнского университета, руководитель проекта «Геноцид ромов в Украине в 1941-1944 годах: история, память, представители» - рассказывает о трех направлениях исследований по этой теме.

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad.

Швец, Оксана [Švecj, Oksana]

Вирівняти знання учнів // Берегово. – 2010, 05 жовтня (05.10). @ UA_ua

EN: To improve knowledge of puples. – An article in the local newspaper "Berehovo" (the city of Berehovo, Transcarpatia, Ukraine). Author: a medical and social mediator.

REP. Skant ikIo: Patrika UA
 RA: МФВ, проект, школа №7, освіта, посередник, образование, посредник

Шевлюга, Светлана; Горяинова, Оксана [Ševljuga, Svetlana; Gorjainoiva, Oksana]

Самоучитель испанских и цыганских танцев. Фламенко. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. - 154 с., ил. Библиогр.: с. 116 (5 названий). ISBN 5222075974 @ RU_ru

EN: Teach-yourself book of Spanish and Gypsy dances. Flamenco. -

RU: Самоучитель рассказывает об истории испанских и цыганских танцев и с помощью большого количества фотографий показывает, как можно научиться их танцевать.

RA: culture,

Шевченко, А. Я. [Ševčenko, A. Ja.]

Повсякденний світ циганських етнічних груп "ловари" та "крими" (на основі включеного спостереження) // Міжнародний науковий форум: соціологія, психологія, педагогіка, менеджмент: Збірник наукових праць. - Київ: Видавництво НПУ ім. М.П.Драгоманова, 2011. - Вип. 6. - С. 119-132. @ UA_ua

EN: Everyday world of Gypsy ethnic group "Lovari" and "Krimis" (based on participant observation). -

RU: Ежедневный мир цыганских этнических групп «ловари» и «крымы» (на основании личных наблюдений). -

Шевченко, Тарас Григорович [Ševčenko, Taras H.]

Відьма (Осика): Поема // Шевченко Т. Поезія: У двох томах / За ред. акад. С. Єфремова і М. Новицького. - Київ: Книгоспілка, 1927. - Т. 1. - С. 374-397. @ SU_UA_ua
REP

Мангипэн: Перекл. Л.Мануш // Шевченко Т.Г. «Заповіт» мовами народів світу. - Київ: Наукова думка, 1989. - С.108. 27000 прим. ISBN 5120004725 @ SU_UA_rm
REP

Думи мої... = Думы мирэ...: Вибрані поезії = Выкэдынэ поэзии / Упорядкування та передмова С.Келара. Переклад циганською мовою М.Козимиренка. - Київ, 1996. - 224 с., іл., портр. ISBN 9665220357 @ UA_rm

EN: Opera by the classic of the Ukrainian literature, see details in the directory *Roma le avere sanak'jande* - UA.

RU: Произведения классика украинской литературы, см. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - UA.

Шейн, Павел Васильевич [Šejn, Pavel V.; 1826- 1900]

Материалы для изучения быта и языка русского населения Северо-западного края: В 2 т., 3 книгах. - Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1887-1893.

Т. II. - 715 с. Сказки, анекдоты, легенды, предания, воспоминания о старом быте, пословицы, загадки, приветствия, пожелания, божба, проклятия, ругань, заговоры, вирши, молитвы и проч. В этом томе - Сказки: Из мира животных. Мифические. Бытовые. Анекдоты: Разные. Про солдат. Про цыган и других инородцев. @ RUI_ru

EN: Materials for study of lifestyle and language of the Russian population of the North-Western Territory: In 2 vol., 3 books. - St. Petersburg. Vol. II. - 715 p. Fairy tales, anecdotes, legends, traditions and memories of the old way of life, proverbs, riddles, greetings, wishes, swearing, curses, verses, prayers, and so on. In this volume - Tales: From the world of animals. Mythical. Household. Jokes: Various. About soldiers. About the Gypsies and other foreigners. Author: Russian and Belarusian folklorist, ethnographer, linguist, collector of Great-Russian and Belarusian songs, a connoisseur of life and dialects of the North-Western Territory

RU: Автор: русский и белорусский фольклорист, этнограф, лингвист, собиратель великорусских и белорусских песен, знаток быта и говоров Северо-Западного края.

Skant iĶo: *Roma le avere selenge sanak'jande* - BY.

Шейнисо, С. [Šejniso, S.]

Чюдо бичюдесэнги́ро (животно и со лэс окрэнглякирла дро свэто). - Москва, 1935. - 95 с. @ SU_rm

EN: [Çudo biçüdesengiro (Bivotno i so les okrengljakirla dro sveto)] Miracle without miracles (animal and its surroundings in the world). -

RU: Чудо без чудес (животное и что его окружает в мире). -

RU: RGB: Цыг 1/129-130

Шейтанов, Найден Христов [Šejtánov, Nájden; 1890-1970]



Няме вече пари // Радикал. - 1948. ???????

BG: Завършва гимназия в София. Следва история и философия в Лайпциг и Прага. Защишава докторат в Германия. Преподава немски език в Първа софийска мъжка гимназия. Есеист, народопсихолог, историк, културолог, Шейтанов има самотно мнение по много въпроси от културния ни живот. С принос в много области от самопознанието на българите, той засяга за пръв път значимостта на тракийското наследство, темите за циганското малцинство у нас.

EN: Author: Graduated from gymnasium in Sofia. Studied history and philosophy at Leipzig and Prague, got PhD in Germany. Then taught German in Sofia First school for boys. Essayist, folk psychologist, historian, culturologuel, Sheytanov had distinctive views on many issues of the Bulgarian cultural life. With contributions in many areas of self-knowledge of the Bulgarians, he was the first to consider significance of the Thracian heritage, issues of the Gypsy minority in Bulgaria. His political views of Bulgarian nationalism and support of some nazi measures have some reflect in his early writings on Roma.

RU: В статия «Духът на отрицание у българина» (Философски преглед, 1933, кн. 2) Шейтанов заметил, что его статья „Принос към изучаване говора на софийските цигани“ 1932 года «иска да начене българската циганология».

Обособяване на циганите в СССР // Земледелско знаме (София). - 1948. @ BG_bg

EN: Separation of Gypsies in the USSR. - The newspaper "Zemledelsko zname" was published by the Bulgarian Agrarian Union (peasants party), founded in 1900. After the communist takeover, it fully supported the policy of the communist party.

RU: Газета «Земледелско знаме» – печатный орган Болгарского земледельческого союза (крестьянской партии), основанного в 1900 г. После прихода к власти коммунистов полностью поддерживала политику компартии.

O putování Cikanů Evropy // Nový Orient. - 1948. – №2-3. @ CZ_cz

EN: About Gypsies nomadism in Europe. – The quarterly *Nový Orient* (New East) is published by the Institute of Oriental Studies of the Czech Academy of Sciences since 1945.

RU: О кочевании Цыган в Европе. – Ежеквартальник *Nový Orient* (Новый Восток) с 1945 г. издаёт Институт востоковедения чешской Академии наук.

Произход и история на циганите // Български народ (София). - 1941. - Т.1. - Кн.1. - С.79-81. @ BG_bg

EN: Origins and history of Gypsies // Bulgarian people (Sofia). -

Принос към говора на софийските цигани // Известия на Народния Етнографски музей (София). - 1932. - Кн. X-XI. - С. 227-254. @ BG_bg

EN: Contribution to the speech of Sofia Gypsies. –

RU: О речи цыган Софии. – Содержит также цыганско-болгарский словарик, рассуждения автора о прошлом нашего народа. Известно также отдельное софийское издание 1933 г. (28 стр.), но его описания пока нет.

RU: INION: PK 9601 яз 1к

RA: диалектология, лексикология, языкознание, linguistics, lexicology, dialectology

Циганите в България. Материали за техния фолклор, език и бит: Ръкописът на монографията - 109 стр. Съхранява се в архива на Етнографски институт с музей, №944. Извадки от тази работа са представени в Студии Романи. - 1994. - Т.1. - С.18-48. @ BG_bg

EN: Gypsies in Bulgaria. Materials for their folklore, language and customs: The manuscript of monograph, 109 p. It's in the archive of the Ethnographical Institute with Museum in Sofia, number 944. Excerpts from this work were published in the *Strudii Romani*.-1994.-Т.1.-С.18-48.

RU: Рукопись монографии, 109 с., хранится в архиве Института этнографии с музеем в Софии, № 944. Отрывки из этой работы опудикованы в Студии Романи. - 1994. - Т.1. - С.18-48.

Циганите и циганския въпрос // Мир. - 1934. ??? @ BG_bg

EN: Gypsies and Gypsy question // World. -

Шепелева, А. [Šepeleva, A.]

Споткнувшийся бульдозер // Российская газета. – 2007, 30 января (30.01). - С.11. @ RU_ru

EN:

RU: о проблемах незаконного поселения таджикских Ромов в Самаре.

Шепель, Наталка [Šepelj, Nataalka]

Єдиний на Волині хор ромів - у Скобелці // Сім'я і дім (Луцьк). – 2001, 30 листопада (30.11). @ UA_ua

EN: The only in Volyn chorus of Roma is in Skobelka. – Skobelka is a village in Gorokhov county of Volyn.

RU: Единственный на Волыни ромский хор – в Скобелке. – Скобелка – село в Гороховском районе Волынской области.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: культура, музыка,

Шереперя, Стецько [Şerepérja, Stecjkjo]

Купала на Івана: Малороссийская опера в трех действиях, в которой обряды Купала и свадьбы, как водится у малороссиян, представлены в подлинном их виде с национальными песнями

1. - Харьков, 1840. - @ RUI_ru

2. // Українська драматургія першої половини XIX ст.: Маловідомі п'єси. - Київ, 1958. – С.329-378. @ SU-UA_ru

REP. Skant ikIo: ʃoma le avere sanak'jande – UA.

Шерман, Б.П. [Şérman, B.P.]

Барановичское гетто, Колдычевский лагерь смерти. – Барановичи, 1997. @ BY_ru

EN: Baranovich ghetto, Koldich death camp. – E.Medresh, survivor, remembers that the first mass shooting had place on June 28, 1941 when a group of more then 90 Roma had been shot.

UA: У спогадах Є.А.Медреш – «Первый массовый расстрел был на площади (ныне стадион), где фашисты 28 июня 1941 г. расстреляли группу цыган в количестве свыше 90 человек, пригнанных из районов Мальковичей и Гинцевичей».

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.

Шибаново, А.А и ваврэ [Şybánovo et al.]

Тэрно розугалыбнари. Ваш 3 бэрш. - Москва, 1932. - 136 с. @ SU_rm

EN: [Terno rozugalybnari. Vaş 3 berş] The young scout (?). For the third class. -

RU: Молодой разведчик (?). Для 3-го класса. -

RU: RGB: Цыг 1/118, 119

Шиле, А. [Şile, A.]

Цыгане // Природа и люди (Санкт Петербург). – 1878. - № 11. @ RUI_ru

EN: Gypsies // Nature and peoples.

Шимченко, Опанас [Şýmçenko, Opanas]

Українські людські вигадки // Етнографічний збірник. - Львів, 1895. - Т.1. - С.1-28. @ ATI_ua

UA: Розділ III Про циганів

Широкова, Н.В. [Şyrókova, N. V.]

Карабаненко Виктор Васильевич // Самарская область. Этнос и культура.- Самара, 2009.- №1.- С. 38. @ RU_ru

EN: Karabanenko Viktor (1961–2009). – About him, the head of the Romano ensemble "Stringo", the chairman of the "Romano trajo", the regional branch of the Roma cultural and educational NGO "Romano Centro", in the city of Chapaevsk in the Samara oblast, RF.

RU: О В.В.Карабаненко (1961–2009) - руководителе ансамбля «Стринго», детского ансамбля «Кхаморо», председателе «Романо траё», филиала Самарской региональной культурно-просветительской организации «Романо центр» в Чапаевске.

RA: культура,

Первый областной межнациональный фестиваль имени В.В.Карабаненко // Всякая всячина (Чапаевск). - 2010. - № 22. - С.3. @ RU_ru

EN: The first regional ethnic festival named after V.V.Karabanenko. -

RA: культура,

Шишкин, Михаил Александрович [Šyškin, Mixail A.]

Цыганские романсы, исполненные с большим успехом в пьесе графа Л.Н.Толстого «Живой труп» // Нева (Санкт-Петербург). - б/г. [1912 по предположению Т.Цербаковой] @ RU_ru

EN: Gypsy songs, performed with great success in the play of Count Leo Tolstoy's "The Living Corpse".

RA: культура, музыка

Шишкова, М. [Šyškóva, M.]

«Эй, ямщик, гони-ка к Яру» // Новая газета (Москва). - 1995, 19 января (19.01). - С.4. @ RU_ru

EN: "Hey, coachman, drive so quickly to the Yar". - About the concert by V.Gerasimov and I. Zhemchuzhnaia in Tver Oblast Philharmonic. For V.Gerasimov this concert was a jubilee: 10 years on stage and 25 years of creative activity.

RU: О концерте В.Герасимова и И. Жемчужной в Тверской областной филармонии. Для В.Герасимова концерт был юбилейным: 10 лет работы на сцене и 25 лет творческой деятельности.

RA: культура, музыка

Шкляр, Л.Є. [Škljar, L. Je.]

Цигани (этнографічна мозаїка України) // Генеза. - 1995.- Ч.41. - С.11-13. @ UA_ua

EN: Gypsies (ethnographic mosaic of Ukraine). -

Шкунов, В.Н. [Škunón, V. N.]

Цыгане и торговля в Российской империи // Известия СНЦ РАН. - 2010. - Т.12. - № 6. - С.11-18. @ RU_ru

EN: История расселения Ромов на территории Российской империи, их роль в торговле XVII-XIX вв.

Шкурёнок, Наталья [Škurjónok, Natal'ja]

Жил-был табор // Время (Москва). - 2010, 09 апреля (09.04). @ RU_ru

EN: Once upon a time there was a tabor. - On publication of "Gypsy Tales" by Alexander Klein, about life of Roma еудді Olga Abramenko, the chairwoman of the Petersburg antidiscrimination center "Memorial".

RU: Об издании «Цыганских сказок» Александра Клейна, о жизни Ромов рассказала Ольга Абраменко, руководитель петербургского АДЦ «Мемориал».

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Сожженные и забытые // Новая газета (Санкт-Петербург). - 2010, 09-11 августа (09-11.08). - № 57. @ RU_ru

EN: Burn and forgotten // New newspaper (St.Peterburg). - Story about the fate of Auschwitz prisoner Herman Góllenreiner and his family, about Romani Rose and the Kalitrash recognition in Germany. Photos.

RU: Рассказ о судьбе узника Освенцима Германа Гёлленрейнера и его семьи, о Ромаи Розе и признании Калитраш в Германии. Фото.

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad.

Табор не уходит... // Огонек (Москва). - 2007, 23-27 апреля (23-27.04). - №17. @ RU_ru

EN:

RU: Чудовский табор — самое большое поселение Ромов не только в Новгородской области, но и во всем регионе: больше тысячи взрослых имеют право голоса на выборах. Да еще дети, всего около двух тысяч человек. Табор пришел сюда в 1986 г. из Гомельской области — после Чернобыля.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Табор уходит в Страсбург // Время (Москва). - 2010, 05 февраля (05.02). @ RU_ru

EN: The tabor goes to Strasbourg. -

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Шлыгина, Наталья Васильевна [Šlygina, Nataľja V.]

Цыгане: этнокультурное меньшинство в Финляндском обществе // Этнографическое обозрение. – 2011. – №1. – С.88-97. ISSN 0869-5415 @ RU_ru

RU: Статья посвящена Калé, одному из коренных этнокультурных меньшинств Финляндии; рассматривается многовековая политика государства и церкви по отношению к Ромам в связи с проблемами кочевания, форм жизнеобеспечения, соблюдения норм христианской обрядности. Оценивается современное положение Ромов как в социально-экономической сфере, так и в области культуры. Автор: доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН.

Шмидт, А. [Škmidt, A.]

Цыгане // Материалы для географии и статистики России, собранные офицерами Генерального штаба: Херсонская губерния. – Санкт-Петербург., 1863. – Ч.1. – С.543-544. @ RUI_ru

EN: Gypsies // Materials for Geography and Statistics of Russia collected by officers of the General Staff: Kherson Province.

UA: XOUNB

Шолок, Эдвард Моисович [Šolok, Edvard; 1896-]

Литература цыган // Дружба народов. – 1941. – № 7. – С.351-357 @ SU_ru

EN: Literature of Gypsies //

RU:

Skant ikIo: Ŗomani sanak'ja

«Народ в лохмотьях». - Москва: Партиздат, 1932.- 32 с. 25000 экз. @ SU_ru

EN: "The people in duds". - On the cultural and domestic growth of Roma under the Soviet system. Author: Russian Soviet poet, writer, playwright.

RU: О культурно-бытовом росте Ромов в условиях советского строя. Автор: русский советский поэт, писатель, драматург.

RU: INION: DX 201 2к

RU: RNB: 32-8/9750

UA: ONNB: III 70919

Шолохов, М. [Šoloxov, Mixail]

Дрэ бригада прорискирибэ (из «Газдыны цэлина»). - Москва, 1934. - 32 с. @ SU_rm

EN: [Dre brigada proriskiribe (iz «Gazdyny celina»)]

RU:

RU: RGB: Цыг 1/355, 356

Шопова, Богдана и др. [Šopova, Bogdana vi avere]

Партньори за местно развитие. Успешни практики в България. - София: Сега, 2001. – 21 с. @ BG_bg

EN: Partners for local development. Successful practices in Bulgaria.

REP

BG: StR: III Gy 82

Шотмано, Александр Васильевич [Šotmano, Aleksandr V.; 1880-1937]

Амаро Сарэсоюзно староста. - Москва, 1935. - 52 с. @ SU_rm

EN: [Amaro Saresojuzno starosta] Our all-union starosta. – "All-Union starosta" was called Mikhail Kalinin, a soviet and party leader, President of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR (1938-1946), one of the organizers of mass repressions in 30-40 years. Author: as well a soviet and party leader, mainly engaged in economic issues. The word "starosta" has no direct equivalent in English and could, in this specific case, be explained as "foreman of the country".

RU: Наш Всесоюзный староста. – Всесоюзным старостой называли Михаила Ивановича Калинина, советского и партийного деятеля, председателя Президиума Верховного Совета СССР (1938-1946), одного из организаторов массовых репрессий в 30-40 годах. Автор: также советский и партийный деятель, занимавшийся в основном хозяйственными вопросами.

RU: RGB: Цыг 1/466, 467

Шпилевский, Павел Михайлович [Špilevskij, Pavel]

Путешествие по Полесью и Белорусскому краю / Предисл., состав. С.А.Кузнецова. –

1. Минск: Польша, 1992. – С.88-91. @ BY_ru
2. 2-е изд. - Минск: Польша, 2004. ISBN 9850104872 @ BY_ru

EN: Journey through Polesye and Belarus. - Reprints of the 1858 St. Petersburg edition. The 7th chapter has a section "Gypsies: The story of this tribe emerging in Russia, and its specific governance. - The Gypsy King Jan Marcinkiewicz; former and present life of Gypsies, their character, customs, crafts, activities and language".

RU: Переиздание с издания Санкт-Петербург., 1858. В 7-ой главе раздел «Цыгане: история появления этого племени в России и особое управление его. — Цыганский король Ян Марцинкевич; прежняя и настоящая жизнь цыган; их характер, обычаи, ремёсла, занятия и язык».



REP

Штевен, Иван Петрович [Števen, Ivan]

Цыган, или Ужасная месть: Происшествие минувшего столетия: В 2 ч. / Соч. И. Штевена. - Санкт-Петербург: тип. А. Воейкова и К^о, 1838. - Ч. 1-2. @ RUI_ru

EN: Gypsy, or The terrible revenge: Occurrence of the last century: in 2 parts. – See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RU: RGB: R 222/66; R 451/564; 801-97/3435-x (ч. 1); 801-97/3436-8 (ч. 2);

Штейнпресс, Борис Соломонович [Štejnpress, Boris S.; 1908-1986]

К истории «цыганского пения» в России. - Москва: Музгиз, 1934. @ SU_ru

EN: On the history of "Gypsy style singing" in Russia. – Author: soviet musicologist, Ph.D. (1938), in 1931 he graduated from the Moscow Conservatory in piano, in 1933-1936 taught at the Moscow Conservatory, where in 1936 completed his postgraduated studies.

RU: Автор: советский музыковед, кандидат искусствоведения (1938), в 1931 г. окончил Московскую консерваторию по классу фортепиано, в 1933-1936 гг. преподавал в Московской консерватории, там же в 1936 году окончил аспирантуру.

Чем плоха «цыганочка». - Москва: Музгиз, 1932. @ SU_ru

EN: What's bad in the "Gypsy style singing". -

RU:

Штибер, Н. Г. [Štiber, N. G.]

Западноевропейские цыгане // Природа и люди. - 1915. - №31. @ RUI_ru

EN: West european Gypsies. -

Русские цыгане: Этнографический очерк // Ежемесячное приложение к «Ниве». - Санкт-Петербург., 1895. - №11. - С.519-554. @ RUI_ru

EN: The Russian Gypsies: Ethnographic feature article. -

Штибер, Н.П. [Štiber, N. P.]

Как мы табором стояли: Цыганская песня: Для солиста и хора с фортепиано / Цензор К.Леопас. - СПб., 1901. - 3 с. @ RUI_ru

RU:

RU: RGB: M3 193/1832

Песни, исполняемые цыганами в драме "Живой труп" Л.Н. Толстого: Для соло и хора с аккомпаниментом 7-ми и 6-ти струнной гитары / Сост. Н.П. Штибер. Цензор К.Леопас. - СПб., б/г. - 13 с. @ RUI_ru

RU: Содержание: Кон авэла. В час роковой. Размолочки. Лен. 2 величальные (цыганские) песни - № 1. Здравствуйте и № 2. Полный кубок: (Витя). Не вечерняя заря. Шэл мэ вэрста.

RU: RGB: D 99/114

RA: культура, музыка

Среди цыган. Тетрадь 1: Сборник цыганских романсов для пения с аккомпаниментом гитары / Сост. Н.П. Штибер. Цензор Давингоф. - Санкт-Петербург, 1894. - 9 с. @ RUI_ru
RU: № 1. Когда мы встретились с тобою. № 2. Полно ты, солнышко. № 3. Совет один прекрасный дам. № 4. Уморилась. № 5. В темной аллее. № 6. Кон авэла. № 7. Хорош мальчик. № 8. Шут с тобой.

RU: RGB: D 96/595

RA: культура, музыка

Сто верст: Цыганская народная песня: Для солиста и хора с фортепиано / Аранжировка Н.П. Штибер. Цензор К.Леопас. - СПб., 1896. - 3 с. @ RUI_ru

RU: RGB: M3 193/1333

RA: культура, музыка

Цыганские вечера. Тетр. 1: Новейший альбом цыганских романсов, исполн. в концертах Р.М. Раисовой, Н.В. Дулькевич, М.А. Каринской, М.П. Павловой, Н.И. Тамарой, Н.Г. Северским и всеми известными хорами: Для голоса с аккомпаниментом шести- или семиструнной гитары / Сост. Н.П. Штибер. - СПб.-Москва: Ю. Циммерман, [1913]. - 18 с. @ RUI_ru
 RU: RGB: M3 190/805;

RA: культура, музыка

Цыганские песни в России // Обозрение Петербурга. - 1911. - №№3, 4, 6, 9.

RA: культура, музыка

Штипук, Роман [Štyruk, Roman]

Їхня вітчизна - весь білий світ // Самбірські вісті (Самбір). - 1993, 06 лютого (06.02). - №15. - С.2 Наклад 9489 прим. @ UA_ua

EN: Their homeland is our entire world. - A big article is about Rom Fedir Andrash, physician, his Romano Museum in the city of Sambir in the Lviv oblast, Ukraine.

UA: Велика стаття про лікаря-пульмонолога Федора Андраша, його ромський музей у Самборі Львівської області.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: культура, виставка, Андраш, музей, culture, Andrash, museum, exhibition

Штоде, Марк [Štode, Mark]

Берлин: цыганам-жертвам нацизма возвели мемориал // Israel7.ru (новостной портал, Бейт-Эль). - 2012, 24 октября (24.10). - [http://www.israel7.ru/News/News.aspx/155526#](http://www.israel7.ru/News/News.aspx/155526#.UZ4BGr0yvPI). UZ4BGr0yvPI @ IL_ru

EN: Berlin: a memorial to the Gypsies victims of nazism is built. - A short info about the event in the Israeli news portal.

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad.

Штраус, Иоганн [Štraus, Johan; DE - Strauß, Johann; 1825-1899]

Цыган-барон: Оперетка в 3-х действиях: Из повести М. Жокай и Шнитцер / Перевод с немецкого М.Г. Ярон. Цензор Гутхейль. - Москва, 1898. - 227 с. @ RUI_ru

EN: See in the catalog *Roma le avere git'jate*.

RU: RGB: Д 72/29; Ф 9-78/76

RA: культура, музыка

Щ

Ще ви разкажа за една ромска жена... Сборник есета и разкази. - София:

1. Фондация «Отворено общество», 2002. - Кн. 1. - 64 с. @ BG_bg

2. Фондация «Отворено общество», Център за изследвания и политики за жените, 2004. - Кн. 2. - 80 с. @ BG_bg

EN: I shall tell you about one Romni...: Collection of essays and stories. -

RU:

BG: StR: IV Gy 306

HU: CEU:

Щербакова, Таисия Алексеевна [Šjerbakova, Taisija A.]

Цыганское музыкальное исполнительство и творчество в России. - Москва: Музыка, 1984. - 175 с., ноты, ил. Избранная нотография цыганских транскрипций и таборного фольклора: с. 170-172. @ SU_ru

EN: Gypsy musical performance and creativity in Russia. - The only fundamental research on this topic in Russian language Romology.

RU: Единственное фундаментальное исследование по этой теме в русскоязычной ромологии.

RU: RGB: В 84-64/71; В 84-64/70

RA: культура,



Щербина, Н. [Šjerbina, N.]

Воля вольная, степь ковыльная // Народное творчество. - 1990. - №8. - С.25. @ SU_ru

EN: Freedom the free, steppe of feather grass. - About the Romano national games. -

UA: Про ромські національні ігри.

Skant ikIo: Patrika SU

Щилиянов, Цветан [Štilijanov, Cvetan]

По пътя към мен: Стихове / Предг. Савчо Савчев. - София: Andral, 2006. - 63 с. ISBN 9549149536, 9789549149531 @ BG_bg

EN: On the way to myself: Poems. -

RU: По пути к себе самому: Стихотворения.

Skant ikIo: Ꝛomani sanak'ja



Щукин, Н.С. [Šjukin, N.S.]

Цыгане в Египте и Передней Азии // Вестник Русского Географического Общества. - 1858. - Ч.23. - №5. - С.5-11. @ RUI_ru

EN: Roma in Egypt and Asia Minor. - An article in the Bulletin of the Russian Geographical Society.

Щар безспорне факто. - London: Scripture Gift Mission, б/р. @ UK_rm

EN: Four undoubtful facts. -

RU: Четыре бесспорных факта. -

Skant ikIo: Šaradenvad

RA: религия

Щеголи кэлдэрари // Народное творчество. - 1990. - №8. - С.20-21. @ SU_ru

EN: Kelderaris the dandies. -

Skant ikIo: Patrika SU

Э

Эрденко, С. [Erdenko, S.]

Время цыган: интервью с музыкантом [интервью взяла С. Николаева, фото А. Дорий // National Geographic Россия (Москва). - 2008. - № 12. - С. 64-66, 68, 70, 72, цв. фото. @ RU_ru
EN: The time of Gypsies: interview with musician. -

RA: культура,

Эрдэ, Д. [Erde, D.]

Прэ крэнто газдыпэ. - Москва, 1931. - 47 с. @ SU_rm

EN: [Pre krento gazdype] The Romani translation of the pamphlet "On the steep climb" (metaphoric for the "rapid ascent") translated as well to the Udmurt (Мечак жутсконэ. - Moscow: Tsentrizdat, 1931. - 69 p.). The author of this booklet is obviously David Izrailevich Erde (real family name Reichstein, Rachshtein), participant of the Oktober revolt in Ukraine, journalist, security officer (?), author of numerous writings about the revolution. Was repressed in the 30's.

RU: Ромский перевод брошюры «На крутой подъем», переведённое также на удмуртский язык (Мечак жутсконэ. - Москва: Центриздат, 1931. - 69 с.). Автором этой брошюры, является, очевидно, Давид Израилевич Эрдэ (настоящая фамилия Райхштейн, Рахштейн), участник Октябрьского переворота в Украине, журналист, чекист (?), автор многочисленных произведений о революции. Был репрессирован в 30-ых годах.

RU: RGB: Цыг 1/270, 271

Эстония поздравила цыган с их праздником // Эстония (Таллинн). - 2010, 08 апреля (08.04). @ EE_ru

REP. Skant ikIo: Patrika EE
 RA: МДР

Эффенди, Рена [Effendi, Rena]

Дом счастья [Изоматериал] // National Geographic Россия. - 2008. - № 3. - С. 38, 40, 42-43: фот. цв. @ RU_ru

EN: The home of happiness. - The photographs in this magazine represent women living in the Fergana Valley of Kyrgyzstan, including these of Roma women. Author: photographer R.Effendi is winner and awardee of international competitions.

RU: На фотографиях в этом журнале представлены женщины, живущие в Ферганской долине Киргизии, в том числе и фотографии ромских женщин. Автор: фотограф Р.Эффенди - призер и лауреат международных конкурсов.

Ю

Юнчик, Анатолий; Фридрих, Виктор [Juncik, Anatolij; Fridrik, Viktor]

Евангелие для цыган // Екклесиаст: Общероссийская газета (Ярославль). – 2002. – №6. @ RU_ru

EN: In Baranovichi (Belarus) the session of the working group of Roma from CIS and Baltic countries. The theme of the meeting was to discuss the translation of the Holy Scriptures into Romani. In 2001, "The New Testament, Psalms and Proverbs" translated by Valdemar Kalinin (consultant Janusz Romanenko), was published, 564 pages, 1200 copies. Pastor A.Yunchik, who works with Roma, proposed to suspend printing this book before some details are resolved. The problem is that this translation is clear for Baltic Roma and Roma in other countries have different dialects.

RU: В Барановичах (Беларусь) прошло заседание рабочей группы Ромов СНГ и Прибалтики. Темой встречи было обсуждение перевода Священного Писания на Романи. В 2001 г. вышел «Новый Завет, Псалтырь и Притчи Соломона» в переводе Вальдемара Калинина (консультант Януш Романенко), 564 с., 1200 экз. Пастор А.Юнчик, работающий с Ромами, предложил приостановить печатание книги до выяснения некоторых деталей. Проблема в том, что этот перевод понятен Ромам Прибалтики, а Ромы в других странах имеют другие диалекты. Газета «Екклесиаст» учреждена Централизованной религиозной организацией Российской Церкви христиан веры евангельской по Ярославской области.

REP. Skant ikIo: Patrika RU
RA: религия

Юонева, Н.В. [Juóneva, N.V.]

Этнический состав населения Петербурга в конце XIX - начале XX вв. // Этнографические исследования Северо-Запада СССР. – Ленинград: Наука, 1977. – С.192-216. @ SU_ru

CZ: Etnické složení obyvatelstva v Petersburgu na konci XIX - XX počátku století. - Jsou uvedeny a Romové.

DE: Die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung in St. Petersburg in den späten XIX - Anfang XX Jahrhunderts. - Die Roma genannt warden.

EN: The ethnic composition of the population of St. Petersburg in the late XIX - early XX century. - The Roma are mentioned.

ES: La composición étnica de la población de San Petersburgo a fines del siglo XIX - principio del siglo XX. - Están mencionados los Romaníes.

FR: La composition ethnique de la population de Saint-Petersbourg a la fin du XIX - début du XXe siècle. - Sont mentionnés les Roms.

UA: RDT

Юраш, Діана [Juraş, Diana]

Українські роми: знищення миту // Громадські ініціативи. – 2001. – №3. – С.11-12. @ UA_ua

EN: Roma of Ukraine: the myth liquidation. -

RU: Украинские Ромы: уничтожение мифа. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: Анатолий Кондур, Аладар Адам, Игорь Крикунов, Амала, Феденишенець, Вилли Пап, МФВ, «Роми України»

Юрцовско, М. [Jurcǒvsko, M.]

Про марибэ э нашаибнаса урожаёс дро колхозы. - Москва, 1932. - 61 с. @ SU_rm

DE: [Pro maribe e našaibnasa urozajos dro kolxozy] Im Kampf gegen die Ernteauffälle in landwirtschaftlichen Betrieben. - In den späten 20er Anfang der 30er Jahre des XX c. in der Sowjetunion Schaffung Kolchosen (bekannt als die Kollektivierung) hatte die Hauptaufgabe in der Agrarpolitik des Staates und der Partei gewesen. Viele Nomaden Roma gezwungen waren, sich absetzen ... Dies ist die Übersetzung ins Russische Romani einer Popularisierung technologischen Broschüre.

EN: [Pro maribe e našaibnasa urozajos dro kolxozy] To fight against the harvest loss in farms. - In the late 20's early 30's of XX c. in the Soviet Union creation of collective farms (known as collectivization) had been the main task in the agriculture policy of the state and party. Many nomad Roma were forced to settle... This is translation into Russian Romani of a popularization technological brochure.

ES: [Pro maribe e našaibnasa urozajos dro kolxozy] A luchar contra pérdida de cosecha en las fincas. - A fines de los 20 - principio de los 30 del XX c. creación de granjas colectivas (conocida como la colectivización) en la Unión Soviética fue la tarea principal en la política agrícola del

estado y del partido. Muchos eran Roma nómadas los que se vieron obligados a asentarse ... Este es un folleto de divulgación tecnológica traducido al la *Romani rusa*.

FR: [Pro maribe e naşaibnasa urozajos dro kolxozy] A la lutte contre la perte de récolte dans les fermes. – A la fin des années 20 début des années 30 du XX c. la création des fermes collectives (connu comme la collectivisation) dans l'Union soviétique avait été la tâche principale de la politique agricole de l'Etat et du parti. Beaucoup de Roms nomades ont été contraints de s'installer... C'est une brochure pour vulgarisation technologique traduite en Romani russe.

RU: На борьбу с потерями урожая в колхозах. -

RU: RGB: Цыг 1/260, 261

Юстус, Владимир Оттович [Justus, Vladimir O.]

Поздравление от цыганского табора: Сценарий праздничного мероприятия (мини-мюзикл)
// Лесник: охотничье-экологическая поэма. - Чебоксары: [Перфектум], 2011. – [135 с., ил., портр.] 100 экз. @ RU_ru

EN: Congratulations from the Gypsy camp: Scenario of a festive event (mini-musical). – See in the catalog *Roma le avere sanak'jande – RU*.

Я

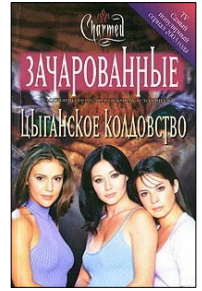
Яблонская, Карла [Jablonskaja, Karla; US - Carla Jablonski]

Цыганское колдовство: [Романы] / Пер. с англ. К. Крутских. - Москва: Астрель: АСТ, 2006 - 205 с. [Серия: Зачарованные 7] ISBN 5170217528 @ RU_ru

EN: The Russian translation of the *Charmed: The Gypsy Enchantment*. See in the catalog *Roma le avere sanak'jande - US*.

RU: Роман американской писательницы. См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande - US*.

RU: RGB: 10 06-36/326

**Яблонский, Валерий** Валерьевич [Jablonskij, Valerij V.]

Цыганское зелье: Повесть. - Москва: ЭКСМО, 2003. - 316, [1] с. [Русский бестселлер]. ISBN 5699017895 @ RU_ru

EN: The Gypsy potion: A story. - See in the catalog *Roma le avere sanak'jande - RU*.

RU: «Наркомафия не любит, когда в ее дела суют нос посторонние. Но охранник курортного комплекса Андрей решил, что он совсем не посторонний. Его жена стала любовницей цыганского барона, который торгует зельем. Андрей мириться с этим не мог». См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande - RU*.

Skant ikIo: *Roma le avere sanak'jande*

RU: RGB: 10 03-11/11-1

RA: литература

Яворская, Наталия [Javorskaja, Natalija]

Швейцарские банки платят компенсации жертвам фашизма // Сегодня. - 2005, 12 августа (12.08). - №2122. - С.2. @ UA_ru

EN: The swiss banks pay compensations to the fascism victims. -

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: Калитраш, Kalitrash,

Як живе більшість циган на Закарпатті? (Фоторепортаж) // UA-Reporter (Ужгород). - 2011, 21 листопада (21.11). @ UA_ua

EN: How do the majority of Gypsies live in Transcarpathia (photostory). -

REP. Skant ikIo: Patrika UA

RA: МФВ, Кияк, Аладар Адам, проект, кредит, Волынь, «Терне Рома», Татьяна Логвинюк, Виктор Пенько, коментарии

Я, Лев Черенков, цыган... // Союз (Москва). - ??? - № 42 (октябрь). - С.19. @ SU_ru

EN: Me, Lev Cherenkov, Rom... -

Skant ikIo: Patrika SU

Яновский, Анатолий Николаевич [Janovskij, Anatolij N.]

Встреча с писателем-земляком // Орловская правда. - 1961, 13 января (13.01). @ SU_ru

EN: A meeting with writer-fellow countryman. - An article about the Romano writer Aleksandr Germano.

RU: О ромском писателе Александре Васильевиче Германо.

Skant ikIo: Patrika SU

Ярошинська, Ірина [Jarošynsjka, Iryna]

Петро Огли: «Як циганський барон я маю символ влади – медаль, їй більше 150 років, і її нікому не можна показувати...» // Подільська порадиця. - 2007, 28 лютого (28.02). @ UA_ua

EN: Petro Ogly: "As Gypsy baron I have a symbol of power - a medal, it has over 150 years, and I can't show it anybody..."

REP. Skant ikIo: Patrika UA



Ѓomenvadesko đanitlan Odesate, 2013